



DAS GARANTIERTE MINDESTEINKOMMEN

AK-Info

1/2008

- RMG -

LE REVENU MINIMUM GARANTI



MISE A JOUR
MAI 2008



Arbeiter-
kammer

Chambre
de travail

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	3
Das garantierte Mindesteinkommen - RMG	4
1. Einführung	5
1.1. Was ist das garantierte Mindesteinkommen?	5
1.2. Wenn Sie wissen wollen, ob Sie ein Recht auf das garantierte Mindesteinkommen haben	5
2. Welche Bedingungen müssen Sie erfüllen?	7
2.1. Residenzbedingung	7
2.2. Altersbedingung	7
2.3. Einkommensbedingung	7
3. Die Eingliederungsentschädigung	9
3.1. Wann können Sie die Eingliederungsentschädigung beziehen?	9
3.2. Anrechnung der Einkünfte	9
3.3. Der Eingliederungsvertrag	10
3.4. Die beruflichen Eingliederungsaktivitäten	11
3.5. Wie hoch ist die Eingliederungsentschädigung? ..	12
3.6. Arbeitsrechtliche Aspekte	12
3.7. Die Befreiung von der Teilnahme an den Eingliederungsaktivitäten	12
3.8. Die soziale Betreuung	13
4. Der Zuschuss	15
5. Wie hoch ist Ihr garantiertes Mindesteinkommen?	16
6. Wie hoch ist Ihr Gesamtbruttoeinkommen?	18
6.1. Einkünfte, welche ganz angerechnet werden	18
6.2. Einkünfte, welche nur teilweise angerechnet werden	18
6.3. Einkünfte, welche nicht angerechnet werden	19
6.4. Spezielle Einkünfte	19
6.5. Vom Einkommen abzugsfähige, spezielle Freibeträge	21
7. Wie Sie Ihren Antrag stellen	24
7.1. Was beinhaltet das Antragsformular?	24
7.2. Welche Belege sind dem Antrag beizufügen?	24
7.3. Wo kann der Antrag eingereicht werden?	26
8. Was passiert nach Ihrem Antrag?	27
8.1. Der schriftliche Bescheid	27
8.2. Einverstanden, oder nicht?	27
9. Wenn Sie Einspruch einlegen wollen	28
10. Was Sie über die Auszahlung wissen müssen	29
10.1. Wann und wie wird zum ersten Mal ausgezahlt? ..	29
10.2. Wann wird die Geldleistung neu berechnet?	29
10.3. Wann kann Ihnen die Geldleistung aberkannt werden?	30
11. Was Sie über Rückzahlung wissen müssen	31
11.1. Wann müssen Sie zurückzahlen?	31
11.2. Wieviel kann zurückgefordert werden?	31
11.3. Rückerstattungsansprüche gegenüber Drittpersonen	32
11.4. Wann wird eine Hypothek eingetragen?	33
Anhang	34
Anhang I: Basissätze	34
Anhang II: Beispiel eines Formulars zu Beantragung des garantierten Mindesteinkommens	35
Anhang III: Nützliche Adressen	41

Sommaire

Préface	3
Le revenu minimum garanti - RMG	4
1. Introduction	5
1.1. Qu'entend-on par revenu minimum garanti?	5
1.2. Vous voulez savoir si vous avez droit au revenu minimum garanti	5
2. Quelles conditions devez-vous remplir?	7
2.1. Condition de résidence	7
2.2. Condition d'âge	7
2.3. Condition de revenu	7
3. L'indemnité d'insertion	9
3.1. Quand est-ce que vous avez droit à l'indemnité d'insertion?	9
3.2. Détermination des revenus	9
3.3. Le contrat d'insertion	10
3.4. Les activités d'insertion professionnelle	11
3.5. Quel est le montant de l'indemnité d'insertion? ..	12
3.6. Aspects concernant le droit de travail	12
3.7. La dispense de la participation aux activités d'insertion	12
3.8. L'accompagnement social	13
4. L'allocation complémentaire	15
5. Quel est le montant de votre revenu minimum garanti?	16
6. Quel est le montant de votre revenu brut total?	18
6.1. Revenus pris en compte en totalité	18
6.2. Revenus pris partiellement en compte	18
6.3. Revenus non pris en compte	19
6.4. Revenus spéciaux	19
6.5. Abattements spéciaux, déductibles du revenu	21
7. Comment faire votre demande	24
7.1. Que contient le formulaire de demande?	24
7.2. Quels documents faut-il joindre à la demande? ...	24
7.3. Où présenter la demande?	26
8. Que se passe-t-il après l'introduction de votre demande?	27
8.1. Décision écrite	27
8.2. D'accord ou non?	27
9. Voies de recours	28
10. Ce qu'il faut savoir sur le paiement	29
10.1. Quand et comment se fera le premier paiement? ..	29
10.2. Quand est-ce qu'on procède à un recalcul de votre prestation?	29
10.3. Quand est-ce que la prestation peut-elle être supprimée?	30
11. Ce qu'il faut savoir sur le remboursement	31
11.1. Quand est-ce que vous devez rembourser?	31
11.2. Quel montant peut être exigé?	31
11.3. Actions et recours contre des tiers	32
11.4. Quand est-ce qu'il y a inscription d'une hypothèque?	33
Annexe	34
Annexe I: Barèmes du RMG	34
Annexe II: Exemple d'un formulaire pour la demande du revenu minimum garanti	35
Annexe III: Adresses utiles	41

Impressum

Editeur: AK - Chambre de travail
18, rue Auguste Lumière - L-1950 LUXEMBOURG
Concept et réalisation: Polygraphic Communication
Impression: Polyprint S.A.
ISSN: 1728-8649

Vorwort



Préface

Obwohl Luxemburg oft als reiches Land dargestellt wird, und statistisch gesehen auch ist, darf man nicht außer Acht lassen, dass es auch bei uns viele Menschen gibt, die nicht an diesem Reichtum teilhaben. Laut STATEC, dem luxemburgischen statistischen Amt, lebten im Jahr 2006 14% der luxemburgischen Bevölkerung unter der monetären Armutsschwelle.

Ein garantiertes Mindesteinkommen ist ein wirksames Mittel zur Armutsbekämpfung, denn zumindest die monetäre Armut kann dadurch gelindert werden.

Das Gesetz über das garantierte Mindesteinkommen wurde zum ersten Mal im Jahr 1986 in Luxemburg eingeführt. Der Gesetzgeber hat dadurch ein Recht auf eine finanzielle Unterstützung geschaffen für diejenigen Bürger und Haushalte, deren Einkommen nicht an eine gewisse Grenze, die dem Existenzminimum entspricht, heran reicht.

Das Gesetz wurde im Lauf der Zeit mehrere Male angepasst und verbessert, zum letzten Mal im Jahr 2004. So kommt der beruflichen Eingliederung der Bezieher eine immer größere Bedeutung zu. Dahinter steckt die Überzeugung, dass die Ausübung einer bezahlten Tätigkeit sicherlich der direktere und beste Weg in ein selbständiges, von öffentlicher Unterstützung freies Leben bedeutet.

Diese Broschüre soll auf einfache und anschauliche Weise die Schritte aufzeichnen, die es zu unternehmen gilt, wenn man die Leistungen des Mindesteinkommens beanspruchen will.

Schließlich möchte ich aber auch dem „Service national d'action sociale“, welcher für die, in der RMG-Gesetzgebung vorgesehenen, Eingliederungsaktivitäten zuständig ist, unseren herzlichen Dank für die wertvolle Hilfe beim Verfassen dieser AK-Info-Nummer aussprechen.

Nando Pasqualoni
Präsident der Arbeiterkammer

Bien que le Luxembourg soit souvent présenté comme un pays riche, ce qu'il est aussi, statistiquement parlant, il ne faut pourtant pas oublier qu'il existe également dans notre pays beaucoup de personnes qui sont exclues de la participation à cette richesse. D'après le STATEC, l'office statistique du Luxembourg, en 2006, 14% de la population luxembourgeoise vivaient au-dessous du seuil de pauvreté monétaire relative.

Un revenu minimum garanti est un outil efficace dans la lutte contre la pauvreté, parce qu'il permet de réduire au moins la pauvreté monétaire.

La loi sur le revenu minimum garanti a été introduite pour la première fois au Luxembourg en 1986. Par cette loi, le législateur a créé un droit à une assistance financière publique en faveur des personnes et des ménages dont les revenus n'atteignent pas un certain seuil, considéré comme minimum vital.

Depuis son entrée en vigueur, la loi sur le revenu minimum garanti a été modifiée et améliorée à plusieurs reprises, la dernière fois en 2004. Ainsi, l'insertion dans la vie active des bénéficiaires revêt un caractère de plus en plus important. Cette préoccupation trouve son origine dans l'idée que l'exercice d'une activité rémunérée est le meilleur moyen d'accéder à une vie autonome où le citoyen n'a plus besoin du soutien public.

La présente brochure a comme but de décrire de manière simple et pratique les démarches à entreprendre si l'on veut bénéficier des prestations en matière de revenu minimum garanti.

Finalement, j'aimerais remercier le «Service national d'action sociale» pour son aide précieuse lors de la rédaction de ce numéro de notre série AK-Info.

Nando Pasqualoni
Président de la Chambre de Travail

Das garantierte Mindesteinkommen - RMG

Die vorliegende Broschüre soll Ihnen, auf leicht verständliche Weise, die Inhalte des Gesetzes über das garantierte Mindesteinkommen RMG erklären.

Es kann nicht auf alle Einzelheiten eingegangen werden und im Zweifelsfalle gilt immer der französische Gesetzestext.

Sie haben aber jederzeit die Möglichkeit, sich bei den betreffenden professionellen Ansprechpartnern Beratung und Hilfe zu holen. Eine ausführliche Adressenliste mit allen zuständigen Behörden finden Sie im Anhang III.

Die beschriebenen Leistungen werden selbstverständlich allen Personen gewährt, die die Bedingungen erfüllen, ob sie jetzt männlich oder weiblich sind. So gilt z.B. die Bezeichnung „Antragsteller“ sowohl für Frauen als auch für Männer.

Le revenu minimum garanti - RMG

La présente brochure vous expliquera, de manière compréhensible, le contenu de la loi sur le revenu minimum garanti (RMG).

Nous ne pouvons pas considérer tous les détails et, en cas de doute, ce sera toujours le texte de loi publié au Memorial qui fera foi.

Vous avez également la possibilité de demander à tout moment conseil et aide auprès des conseillers professionnels. Vous trouverez une liste d'adresses détaillée de toutes les administrations compétentes en annexe.

Les prestations décrites sont octroyées tant aux personnes de sexe féminin que de sexe masculin, si elles remplissent les conditions. Ainsi, une expression comme «requérant» désigne aussi bien une femme qu'un homme.



1. Einführung

1.1. WAS IST DAS GARANTIERTE MINDESTEINKOMMEN?

Das erste Gesetz über das garantierte Mindesteinkommen RMG wurde 1986 verabschiedet. Es wurde mehrere Male geändert, zuletzt durch das Gesetz vom 8. Juni 2004. Ziel dieser staatlichen Sozialleistung ist es, die Einwohner unseres Landes zu unterstützen, deren Einkünfte unter der gesetzlich festgelegten Einkommensgrenze liegen. Das garantierte Mindesteinkommen besteht aus einer **Eingliederungsentschädigung**, einem **Zuschuss oder beiden Geldleistungen**. Es bietet Ihnen finanzielle und soziale Unterstützung.

Normalerweise erhalten Personen, die die Grundbedingungen (s. S. 7) erfüllen und arbeits- bzw. beschäftigungsfähig sind, die **Eingliederungsentschädigung**, die mit einer Eingliederungsaktivität (Unterstützung bei der Arbeitsplatzsuche, Vorbereitung und Orientierung in Maßnahmen, Beschäftigungsmaßnahmen im öffentlichen und privaten Bereich) verbunden ist. Die gezielten beruflichen Maßnahmen sollen eine Wiedereingliederung in den Arbeitsmarkt, ohne öffentliche Unterstützung, und somit ein selbständiges Leben, ermöglichen. Falls dies nicht machbar ist, sollen Sie, durch die Teilnahme an gemeinnützigen Beschäftigungsmaßnahmen vor der sozialen Ausgrenzung bewahrt werden.

Die Teilnahme ist **verpflichtend** und bietet Ihnen das Recht auf den gesetzlichen Mindestlohn sowie auf die Mitgliedschaft in der Renten-, Kranken- und Pflegeversicherung. So können auch durch Erwerbslosigkeit unterbrochene Sozialversicherungszeiten abgemildert werden.

Für die anderen Personen ist der **Zuschuss** vorgesehen. Je nach Zusammensetzung der Haushaltsgemeinschaft ist es auch möglich, beide Leistungen zu bekommen.

1.2. WENN SIE WISSEN WOLLEN, OB SIE EIN RECHT AUF DAS GARANTIERTE MINDESTEINKOMMEN HABEN

Gehen Sie folgendermaßen vor:

- Prüfen Sie, ob Sie alle die für Sie zutreffenden Bedingungen (Residenzbedingung, Altersbedingung, Einkommensbedingung erfüllen) (s. Seite 7).
- Errechnen Sie Ihr garantiertes Mindesteinkommen (s. Seite 16, s. auch „Basissätze“ im Anhang, s. Seite 34).
- Berechnen Sie anschließend das Gesamtbruttoeinkommen Ihrer Haushaltsgemeinschaft (s. Seite 18).
- Vergleichen Sie die beiden Beträge, indem Sie Ihr Gesamtbruttoeinkommen von ihrem garantierten Mindesteinkommen abziehen. Ist die Differenz positiv, so können Sie Unterstützung beantragen. Wenn

1. Introduction

1.1. QU'ENTEND-ON PAR REVENU MINIMUM GARANTI?

La première loi sur le revenu minimum garanti RMG a été adoptée en 1986. Elle a été modifiée plusieurs fois, la dernière fois par la loi du 8 juin 2004. Le but de cette prestation de l'Etat est de venir en aide aux résidents de notre pays, dont les ressources sont inférieures à un seuil fixé par la loi. Le revenu minimum garanti consiste en **une indemnité d'insertion**, **une allocation complémentaire ou le paiement simultané des 2 prestations**. Il vous offre un soutien financier et social.

L'**indemnité d'insertion**, qui est liée à une activité d'insertion (aide à la recherche d'emploi, préparation et orientation en mesures, mesures d'emploi dans le secteur public et privé), est normalement payée aux personnes remplissant les conditions de base (v. p. 7) et qui sont capables de travailler ou d'exercer un emploi. Les mesures professionnelles visées devraient permettre une réinsertion dans une vie autonome dans un emploi, sans soutien financier de l'Etat. Dans le cas où ceci n'est pas réalisable, ces personnes doivent être préservées de l'exclusion sociale par la participation à des mesures d'emploi d'intérêt général.

Cette participation est **obligatoire** et vous offre le droit au salaire social minimum, ainsi qu'à l'affiliation à l'assurance pension, à l'assurance maladie et à l'assurance dépendance. De cette manière peuvent être prises en charge également les périodes pendant lesquelles vous êtes sans ressources à défaut d'emploi.

Pour les autres personnes, une allocation complémentaire est prévue. Il est aussi possible, selon la composition de la communauté domestique, de combiner les deux prestations.


1.2. VOUS VOULEZ SAVOIR SI VOUS AVEZ DROIT AU REVENU MINIMUM GARANTI

Veillez procéder comme suit:

- Vérifiez si vous remplissez toutes les conditions vous concernant (conditions de résidence, d'âge, de revenu) (v. p. 7).
- Calculez votre revenu minimum garanti (v. page 16 – et «Barème du RMG» en annexe, v. page 34).
- Calculez ensuite le revenu brut total de votre communauté domestique (v. page 18).
- Comparez les deux montants en déduisant votre revenu brut total de votre revenu minimum garanti. Si la différence est positive, vous pouvez demander une aide financière. Si vous n'êtes pas sûr de l'exactitude de vos calculs, vous pouvez vous renseigner au préalable ou faire votre demande quand même. Il n'y au-

Sie sich nicht ganz sicher sind, ob Ihre Berechnungen richtig sind, können Sie sich vorher beraten lassen oder den Antrag trotzdem stellen. Sollte sich herausstellen, dass Sie sich dabei geirrt haben, so entstehen Ihnen dadurch keinerlei Kosten.


- Nach Bearbeitung Ihres Antrages durch die jeweils zuständige Stelle (FNS oder SNAS), erhalten Sie einen schriftlichen Bescheid. Dieser beinhaltet die genaue Berechnung Ihres Zuschusses und die Bedingungen, unter denen Ihnen diese Leistungen zuerkannt wurden (s. Seite 15). Im Falle einer Ablehnung wird Ihnen auch die Begründung mitgeteilt.
- Wenn Sie die Bedingungen zur Eingliederungsschädigung erfüllen (s. Seite 9), wird sich der „Service national d'action sociale“ mit Ihnen in Verbindung setzen.
- Sie haben jederzeit die Möglichkeit, von Ihrem Antrag zurückzutreten, zum Beispiel dann, wenn Ihnen bestimmte Bedingungen nicht behagen. Sie haben aber auch das Recht, beim Schiedsgericht der Sozialversicherungen gegen den Entscheid Einspruch zu erheben (s. Seite 28).
- Sind Sie mit allem einverstanden, so wird Ihnen der Zuschuss, rückwirkend ab dem Ersten des Monats, in welchem Ihr Antrag vollständig war, auf Ihr Konto überwiesen. Die Eingliederungsschädigung erhalten Sie von dem Tag an, an dem Sie an einer Eingliederungsaktivität teilnehmen. Sie wird Ihnen am Ende des Monats überwiesen.

 Bei Änderung Ihrer Wohn-, Familien- oder Einkommenssituation wird die Geldleistung unter Umständen angepasst (s. Seite 29). Sie sind deshalb verpflichtet, dies der zuständigen Stelle umgehend mitzuteilen. Erfüllen Sie nicht mehr alle Bedingungen, kann Ihnen das Recht auf Geldleistungen im Rahmen des RMG aberkannt werden (s. Seite 30).

- Wenn Sie Leistungen im Rahmen des Zuschusses erhalten haben, können Ihnen die ausgezahlten Beträge zu einem späteren Zeitpunkt von der zuständigen Stelle teilweise oder ganz, abzüglich bestimmter Freibeträge, zurückgefordert werden (s. Seite 31). Aus diesem Grunde kann der Nationale Solidaritätsfonds (FNS) auf den Ihnen gehörenden Immobilien eine gesetzliche Hypothek eintragen lassen (s. Seite 33).

ra pas de frais au cas où vos calculs s'avèrent erronés.

- Après examen de votre demande par l'organisme compétent (FNS ou SNAS), vous recevrez une information écrite. Celle-ci vous informera du calcul exact de votre allocation complémentaire et des conditions sous lesquelles les prestations vous seront accordées (v. page 15). Dans le cas d'un refus de votre demande, on vous informera aussi des raisons de ce refus.
- Si vous remplissez les conditions pour l'indemnité d'insertion (v. page 9), le Service national d'action sociale vous contactera.
- Vous avez à tout moment la possibilité de renoncer à votre demande, par exemple au cas où il y avait des conditions qui ne vous plairaient pas. Mais vous avez aussi le droit de faire opposition contre la décision auprès du conseil arbitral des assurances sociales (v. page 28).
- Si vous acceptez, l'allocation complémentaire vous sera virée sur votre compte, rétroactivement à partir du premier du mois au cours duquel votre demande fut complète. Vous recevrez l'indemnité d'insertion à partir du jour où vous commencez à participer à une activité d'insertion. Elle vous sera payée à la fin du mois.

 En cas de changement de votre situation de domicile, de ménage ou de revenu, la prestation sera éventuellement adaptée (v. page 29). Vous êtes donc obligé d'en informer immédiatement l'organisme compétent. Si vous ne remplissez plus toutes les conditions, vous pouvez être déchu du droit aux prestations dans le cadre du RMG (v. page 30).

- Si vous avez reçu des prestations dans le cadre de l'allocation complémentaire, les montants payés peuvent être réclamés plus tard par l'organisme compétent en partie ou en totalité (diminués de certains montants exonérés) (v. page 31). Pour cette raison, le Fonds national de solidarité (FNS) peut grever d'une hypothèque légale les immeubles vous appartenant (v. page 33).

2. Welche Bedingungen müssen Sie erfüllen?

Um in den Genuss der Leistungen des Gesetzes zu kommen, müssen Sie folgende Bedingungen¹ erfüllen:

2.1. RESIDENZBEDINGUNG

Befugt sein, auf dem Gebiet des Großherzogtums Luxemburg zu wohnen, hier angemeldet sein und sich auch tatsächlich hier aufhalten.

Wenn Sie weder die luxemburgische Staatsangehörigkeit noch eine der anderen EU- bzw. EWR²-Mitgliedsstaaten besitzen oder im Sinne der Konvention von New York als heimatlos oder im Sinne der Genfer Konvention als politischer Flüchtling anerkannt sind, müssen Sie zusätzlich während der letzten 20 Jahre mindestens 5 Jahre in Luxemburg angemeldet gewesen sein und hier gelebt haben.

2.2. ALTERSBEDINGUNG

Mindestens 25 Jahre alt sein.

Ausnahmen:

- Sie erziehen ein Kind, für das Sie Kindergeld beziehen.
- Sie sind volljährig und Sie pflegen eine Person, welche schwer behindert ist und die ständige Hilfe einer Drittperson benötigt.
- Ihr Gesamteinkommen liegt, infolge von Krankheit oder Behinderung, unter der gesetzlich festgelegten Einkommensgrenze.

2.3. EINKOMMENSBEDINGUNG

Kein Einkommen haben oder ein Einkommen zur Verfügung haben, welches unter der vom Gesetz festgesetzten Grenze liegt, dies entweder als Einzelperson oder aber zusammen mit anderen Personen, die der Haushaltsgemeinschaft angehören.

Des Weiteren müssen Sie bereit sein, alle Möglichkeiten zur Verbesserung ihrer Situation auszuschöpfen, die Sie durch luxemburgische oder ausländische Gesetze erworben haben (z.B. wenn Sie Anrecht auf eine ausländische Rente haben).

¹ RMG, Artikel 2

² Europäischer Wirtschaftsraum (EU-Staaten plus Island, Norwegen und Liechtenstein).

2. Quelles conditions devez-vous remplir?

Pour pouvoir bénéficier des prestations de la loi, vous devez remplir les conditions¹ suivantes:

2.1. CONDITION DE RESIDENCE

Etre autorisé à vivre sur le territoire du grand-duché de Luxembourg, y être domicilié et y résider effectivement.

Si vous n'êtes pas ressortissant du Luxembourg ou d'un autre Etat membre de l'UE ou de l'EEE², et si vous n'êtes pas apatride au sens de la Convention de New York, ni réfugié au sens de la Convention de Genève, vous devez avoir résidé au Luxembourg pendant au moins 5 ans au cours des 20 dernières années.

2.2. CONDITION D'AGE

Avoir au moins 25 ans.

Exceptions:

- vous élevez un enfant pour lequel vous touchez des allocations familiales;
- vous êtes majeur et soignez une personne qui est atteinte d'une infirmité grave et qui a besoin d'aide constante d'une tierce personne;
- suite à une maladie ou un handicap, votre revenu global est inférieur à la limite de revenu fixée par la loi.

2.3. CONDITION DE REVENU

Vous n'avez pas de revenu ou vous disposez d'un revenu inférieur au revenu minimum fixé par la loi, et ceci, soit individuellement, soit ensemble avec d'autres personnes appartenant à votre communauté domestique.

En outre, il faut que vous soyez disposé à épuiser toutes les possibilités vous offertes par les lois luxembourgeoises ou étrangères (p. ex. si vous avez droit à une pension d'un autre pays), pour améliorer votre situation.

¹ RMG, article 2

² Espace Economique Européen (pays de l'UE plus Islande, Norvège et Liechtenstein).

In folgenden Fällen haben Sie kein Anrecht auf das garantierte Mindesteinkommen³

- Haben Sie eine berufliche Tätigkeit freiwillig und ohne ersichtlichen und berechtigten Grund aufgegeben oder wurden Sie wegen schwerwiegender Verfehlung entlassen, kann Ihnen die zuständige Stelle das garantierte Mindesteinkommen verweigern. Ein neuer Antrag kann dann frühestens 3 Monate nach der Zustellung der Verweigerung gestellt werden.
- Falls Sie sich geweigert haben, an einer vom Arbeitsamt organisierten Eingliederungsmaßnahme teilzunehmen oder eine vom Arbeitsamt angebotene Arbeitsstelle nicht angenommen haben, kann Ihnen das Mindesteinkommen verweigert werden.
- Falls Sie unbezahlten Urlaub genommen haben oder Ihre Arbeitszeit auf eigenen Wunsch gekürzt wurde, haben Sie kein Anrecht auf das garantierte Mindesteinkommen, es sei denn, die zuständige Stelle erkennt die von Ihnen genannten Gründe als berechtigt an.
- Während einer Untersuchungshaft oder einer Freiheitsstrafe können Sie kein garantiertes Mindesteinkommen beziehen, außer Sie befinden sich im offenen Vollzug (régime de semi-liberté).

Im Falle einer Verweigerung auf das Anrecht bzw. eines Rückzugs, kann ein neuer Antrag nur nach Ablauf einer Frist von 3 Monaten gestellt werden (Stichdatum ist der offizielle Bescheid der Verweigerung).

Vous n'avez pas droit au revenu minimum garanti dans les cas suivants³

- Si vous avez résilié délibérément et sans raison apparente et fondée votre contrat de travail, ou si vous avez été licencié pour faute grave, l'autorité compétente peut vous refuser le revenu minimum garanti. Dans ce cas, une nouvelle demande ne peut être introduite qu'après un délai de 3 mois après réception du refus.
- Si vous avez refusé de participer à une activité d'insertion organisée par l'Administration de l'emploi ou si vous avez renoncé à un emploi assigné par l'Administration de l'emploi, le revenu minimum garanti peut vous être refusé.
- Si vous avez pris du congé sans solde ou si votre temps de travail a été réduit sur votre propre initiative, vous n'avez pas le droit au revenu minimum garanti, à moins que l'administration compétente ne reconnaisse les raisons que vous présentez comme justifiées.
- Vous ne pouvez pas toucher le revenu minimum garanti pendant la détention préventive ou pendant une peine privative de liberté, sauf dans le cas d'un régime de semi-liberté ou de suspension de peine.

Dans le cas d'un refus ou d'une renonciation, une nouvelle demande ne peut être introduite qu'après un délai de 3 mois à partir de la date de la notification du refus.



³ RMG, Artikel 3

³ RMG, article 3

3. Die Eingliederungsentschädigung

Hinter der Eingliederungsentschädigung steckt die Überzeugung, dass die Ausübung einer bezahlten Tätigkeit sicherlich der direktere Weg in ein selbständiges, von öffentlicher Unterstützung freies Leben bedeutet. Der Suche nach Arbeit bzw. Beschäftigung sowie der Erhalt der beruflichen und allgemeinen Fähigkeiten durch Beschäftigungsmaßnahmen, wird deshalb, zumindest bei allen arbeitsfähigen Mindesteinkommensbeziehern unter 60 Jahren, eine zentrale Bedeutung beigemessen.

Der Bezieher soll Eigeninitiative entwickeln und selbst aktiv Wege aus der Sozialhilfe suchen, bekommt aber hierbei aktive Unterstützung.

3.1. WANN KÖNNEN SIE DIE EINGLIEDERUNGS- ENTSCHÄDIGUNG BEZIEHEN?⁴

Um die Eingliederungsentschädigung zu bekommen, müssen Sie volljährig sein und zusätzlich zu den allgemeinen Bedingungen (s. Seite 7) noch folgende spezifische Bedingungen erfüllen:

- jünger als 60 Jahre sein, es sei denn, Sie erfüllen mit 60 noch nicht die erforderlichen Bedingungen, um eine vorgezogene Altersrente zu erhalten;
- in der Lage sein, an den beruflichen Eingliederungsaktivitäten, welche nachfolgend erläutert werden, teilzunehmen, und ebenfalls für solche Aktivitäten verfügbar sein;
- keine Arbeitslosenunterstützung beziehen und an keiner vom Arbeitsamt organisierten Maßnahme teilnehmen.

Um Anspruch auf die Eingliederungsentschädigung zu haben, müssen Sie mit dem „Service national d'action sociale“ (SNAS) einen Eingliederungsvertrag unterzeichnen, an den beruflichen Eingliederungsaktivitäten teilnehmen und, falls keine Befreiung vorliegt, für den Arbeitsmarkt verfügbar bleiben sowie bereit sein, alle Arbeitsstellen zu akzeptieren, die Ihnen vom Arbeitsamt oder dem SNAS zugewiesen werden.

3.2. ANRECHNUNG DER EINKÜNfte

Zur Berechnung Ihrer verfügbaren Geldmittel beim Antrag auf eine Eingliederungsentschädigung werden folgende Leistungen berücksichtigt:

- Einkommen aus Erwerbstätigkeit,
- Ersatzeinkommen aufgrund der luxemburgischen oder ausländischen Gesetzgebung,

⁴ RMG, Artikel 6

3. L'indemnité d'insertion

L'idée de l'indemnité d'insertion est basée sur la conviction que l'exercice d'une activité rémunérée est sûrement la voie la plus directe vers une vie indépendante, non-assistée. Voilà donc la raison pour laquelle on attribue une importance capitale à la recherche d'un emploi ou d'une activité, ainsi qu'à l'obtention d'aptitudes professionnelles et générales à travers des mesures d'emploi, pour ceux qui sont capables de travailler et qui ont moins de 60 ans.

Le bénéficiaire devrait développer un sens d'initiative et chercher lui-même à quitter l'assistance sociale, mais il reçoit un soutien actif pour le faire.

3.1. QUAND EST-CE QUE VOUS AVEZ DROIT A L'INDEMNITE D'INSERTION?⁴

Pour bénéficier de l'indemnité d'insertion, vous devez être majeur et remplir, en plus des conditions générales (v. page 7), les conditions spécifiques suivantes:

- être âgé de moins de 60 ans, à moins que vous ne remplissiez pas encore, à 60 ans, les conditions requises pour bénéficier d'une pension de vieillesse anticipée;
- être capable de et disponible à participer aux activités d'insertion décrites ci-après;
- ne pas toucher d'indemnité de chômage, ni participer à des mesures organisées par l'Administration de l'emploi.

Pour avoir droit à l'indemnité d'insertion, vous devez signer un contrat d'insertion avec le Service national d'action sociale (SNAS), participer aux activités professionnelles d'insertion et, s'il n'y a pas de dispense, rester disponible pour le marché d'emploi, et, en outre, être prêt à accepter tous les emplois qui vous seront assignés par l'Administration de l'emploi ou le SNAS.

3.2. DETERMINATION DES REVENUS

Pour le calcul de vos ressources disponibles, lors de la demande d'une indemnité d'insertion, les ressources suivantes sont considérées:

- revenu professionnel,
- revenu de remplacement en vertu de la législation luxembourgeoise ou étrangère,

⁴ RMG, article 6

- Erziehungszulage(n) und Mutterschaftszulage(n)

von Ihnen und allen volljährigen Personen, die mit Ihnen in einer Haushaltsgemeinschaft leben. Diese Einkünfte werden jedoch nicht berücksichtigt bis zur Höhe von 30% des garantierten Mindesteinkommens des Haushaltes. Sie werden zu 30% „immunisiert“.

3.3. DER EINGLIEDERUNGSVERTRAG ⁵

Zwischen Ihnen als dem Antragsteller und dem „Service national d'action sociale“ wird ein Eingliederungsvertrag abgeschlossen. Er trägt Ihrer gesundheitlichen, sozialen, schulischen, beruflichen und finanziellen Lage Rechnung und enthält folgende Informationen:

- Aspekte, welche sich als sinnvoll für die Ausarbeitung eines Projektes zu Ihrer beruflichen bzw. sozialen Eingliederung erweisen;
- die Art der gegenseitigen Verpflichtungen und den Zeitplan der einzelnen Schritte und Eingliederungsaktivitäten, welche für die Umsetzung dieses Projektes notwendig sind, sowie die Bedingungen, nach denen mit Ihnen zusammen die Resultate bewertet werden;
- die Art der Möglichkeiten, welche Ihnen angeboten werden können, um Sie bei Ihrem Unterfangen und Ihren Bemühungen zu unterstützen;
- die praktischen Umstände, unter denen Sie an eine Einrichtung vermittelt werden, hier hauptsächlich die Art der Tätigkeit, Anfang und Ende der Vermittlung, die Art der zu verrichtenden Arbeit und die Stundenzahl. Diese Modalitäten befinden sich in einem Anhang zum Eingliederungsvertrag, der ebenfalls von der betreffenden Einrichtung unterschrieben werden muss.

Die Laufzeit des Eingliederungsvertrags darf zwölf Monate nicht überschreiten. Der Vertrag kann bei Bedarf jederzeit erneuert werden.

Ausnahme:

Während der Laufzeit des Eingliederungsvertrages überprüft der FNS die Einkünfte des Empfängers der Eingliederungsentschädigung, gemäß den Bestimmungen des Kapitels 6 „Wie hoch ist Ihr Gesamteinkommen?“.

Falls sich daraus ergibt, dass die Summe der derart bestimmten Geldmittel nach Abzug der tatsächlich erhaltenen Eingliederungsentschädigung die Höchstbeträge des garantierten Mindesteinkommens übersteigt, wird der SNAS den abgelaufenen Vertrag nicht mehr verlängern.

⁵ RMG, Artikel 8

- allocation(s) d'éducation et allocation(s) de maternité

de vous-même et des personnes majeures qui vivent avec vous en communauté domestique. Ces revenus ne seront pourtant pas pris en compte jusqu'à concurrence de 30% du revenu minimum garanti du ménage. On dit aussi qu'ils sont immunisés à 30%.

3.3. LE CONTRAT D'INSERTION ⁵

Un contrat d'insertion sera signé entre le requérant et le Service national d'action sociale. Il est élaboré au vu de votre situation sanitaire, sociale, scolaire, professionnelle et financière, et comprend les informations suivantes:

- tous les éléments utiles à l'élaboration d'un projet visant votre insertion professionnelle, respectivement votre intégration sociale;
- la nature des engagements réciproques et le calendrier des différentes démarches et activités d'insertion qu'implique la réalisation de ce projet, ainsi que les conditions selon lesquelles les résultats seront évalués ensemble avec vous;
- la nature des facilités qui pourront vous être offertes pour vous aider dans vos démarches et vos efforts;
- les modalités pratiques selon lesquelles vous serez affecté à un organisme, dont surtout la façon de l'activité, le début et la fin de l'affectation, la nature du travail à fournir et le nombre d'heures. Ces modalités se trouvent dans une annexe au contrat d'insertion, qui doit également être signé par l'organisme concerné.

La durée du contrat d'insertion ne peut excéder douze mois. En cas de nécessité, le contrat peut pourtant être renouvelé à tout moment par le SNAS.

Exception:

Pendant la durée du contrat d'insertion, le FNS contrôle les ressources du bénéficiaire de l'indemnité d'insertion, conformément aux dispositions du chapitre 6 «Quel est le montant de votre revenu brut total?».

Au cas où il en ressortirait que la somme des revenus ainsi déterminée, après déduction de l'indemnité d'insertion effectivement perçue, dépasse les limites maximales du revenu minimum garanti, le SNAS ne renouvellera plus le contrat venu à expiration.

⁵ RMG, article 8

3.4. DIE BERUFLICHEN EINGLIEDERUNGSAKTIVITÄTEN

Es gibt 3 verschiedene berufliche Eingliederungsaktivitäten:

1. Unterstützung bei der Suche nach einem Arbeitsplatz oder Orientierung und Vorbereitung auf eine der nachfolgenden Maßnahmen, während eines Zeitraums von maximal 3 Monaten.
Der SNAS kann Ihnen, gegebenenfalls in Zusammenarbeit mit anderen, in der beruflichen Weiterbildung tätigen öffentlichen Einrichtungen, eine Bilanz Ihrer beruflichen und sozialen Fähigkeiten erstellen.
2. Zeitlich befristete Zuweisung zu gemeinnützigen Arbeiten beim Staat, den Gemeinden, den öffentlich-rechtlichen Einrichtungen, gemeinnützigen Einrichtungen oder jeder anderen Stelle, Institution oder Vereinigung, welche ein gemeinnütziges Ziel verfolgt.
3. Betriebspraktikum.

Die Dauer der unter 2. und 3. beschriebenen Aktivitäten liegt normalerweise bei 40 Wochenstunden.

Wenn Sie sich in einer der oben beschriebenen Aktivitäten befinden, können Sie auch die Erlaubnis erhalten, an Kursen, Aus- und Weiterbildungen oder Praktika teilzunehmen, um auf diesem Weg eine berufliche Qualifikation zu erwerben oder sie zu verbessern.

Außerdem können Sie auf Vorschlag des „Contrôle médical de la Sécurité sociale“ dazu verpflichtet werden, an Kuren, Behandlungen oder anderen Rehabilitationsmaßnahmen teilzunehmen, um so Ihre Arbeitsfähigkeit wieder herzustellen oder zu verbessern.

3.4. LES ACTIVITES D'INSERTION PROFESSIONNELLE

Il y a 3 différentes sortes d'activités d'insertion professionnelle:

1. préparation et recherche assistées d'une activité professionnelle rémunérée ou d'une activité sous 2. et 3., pendant une période maximale de 3 mois.
Le SNAS peut établir un bilan de vos compétences professionnelles et sociales, le cas échéant en collaboration avec d'autres institutions de droit public ou privé oeuvrant dans le domaine de la formation professionnelle continue;
2. affectation temporaire à des travaux d'utilité collective auprès de l'Etat, des communes, des établissements publics, des établissements d'utilité publique, ou tout autre organisme ou association d'utilité publique poursuivant un but non lucratif;
3. stage en entreprise.

La durée des activités visées sous 2. et 3. est normalement de 40 heures par semaine.

Si vous suivez une des activités décrites ci-dessus, vous pouvez aussi être autorisé à participer à des cours, des formations ou des stages, pour acquérir ainsi des qualifications professionnelles ou pour les améliorer.

De plus, vous pouvez être obligé, sur proposition du Contrôle médical de la sécurité sociale, à participer à des cures, traitements ou autres mesures de réhabilitation, afin de rétablir ou d'améliorer vos capacités de travail.



3.5. WIE HOCH IST DIE EINGLIEDERUNGSENTSCHÄDIGUNG? ⁶

Die Eingliederungsentschädigung entspricht dem Stundensatz des sozialen Mindestlohns für einen unqualifizierten Arbeitnehmer, also augenblicklich (1. März 2008) 9,3036 €. Im Falle eines Betriebspraktikums kann der qualifizierte Mindestlohn ausbezahlt werden, falls die geltenden gesetzlichen Bedingungen erfüllt sind.

Die Eingliederungsentschädigung unterliegt den allgemeinen Sozialabgaben (Rentenversicherung, Krankenkasse und Pflegeversicherung). Den Arbeitgeberanteil der Sozialbeiträge übernimmt der FNS.

Die Eingliederungsentschädigung kann, im Rahmen der von den gesetzlichen Bestimmungen und Verordnungen vorgesehenen Grenzen, abgetreten, gepfändet und beschlagnahmt werden.

3.6. ARBEITSRECHTLICHE ASPEKTE

Für die Eingliederungsaktivitäten gelten die gesetzlichen und verordnungsrechtlichen Bestimmungen in Bezug auf die Arbeitszeit, den Urlaub, die Nacharbeit, die wöchentliche Ruhepause, die Teilzeitarbeit, die Feiertage, die Sicherheit am Arbeitsplatz und die Frauenarbeit, die Kinderarbeit und die Arbeit von Jugendlichen, sowie die Bestimmungen des Gesetzes vom 17. Juni 1994 betreffend die arbeitsmedizinischen Dienste.

Das Arbeitsvertragsgesetz vom 24. Mai 1989 findet jedoch keine Anwendung.

Maßnahme:

Wenn ein privatwirtschaftliches Unternehmen, bzw. ein öffentliches Unternehmen, das privatrechtlich geführt wird, oder eine *association sans but lucratif (a.s.b.l.)* den Bezieher einer Eingliederungsaktivität mittels Arbeitsvertrag einstellt, kann der FNS diesem Arbeitgeber einen Personalkostenzuschuss bis zur Höhe des Mindestlohns für einen unqualifizierten Arbeitnehmer (plus Arbeitgeberanteil der Sozialbeiträge) für die Dauer des Arbeitsvertrages zahlen. Als Höchstdauer gelten 36 Monate, bzw. 42 Monate, wenn es sich um eine Person des unterrepräsentierten Geschlechts in dem Wirtschaftszweig oder Beruf handelt.

3.7. DIE BEFREIUNG VON DER TEILNAHME AN DEN EINGLIEDERUNGSAKTIVITÄTEN

Der SNAS hat die Möglichkeit, Sie gegebenenfalls aufgrund eines Gutachtens der arbeitsmedizinischen Dienste oder des „Contrôle médical de la sécurité sociale“, teilweise oder vollständig von der Teilnahme an einer oder mehreren der Eingliederungsaktivitäten zu entbinden:

⁶ RMG, Artikel 11

3.5. QUEL EST LE MONTANT DE L'INDEMNITE D'INSERTION? ⁶

L'indemnité d'insertion correspond au taux horaire du salaire social minimum pour un travailleur non qualifié, donc à l'heure actuelle (1^{er} mars 2008) à 9,3036 €. Dans le cas d'un stage en entreprise, le salaire social minimum qualifié peut être payé si les conditions légales sont remplies.

L'indemnité d'insertion est soumise aux charges sociales (assurance pension, assurance maladie et assurance dépendance). Le FNS prend à sa charge la part patronale des charges sociales.

L'indemnité d'insertion peut être cédée, mise en gage et saisie, dans le cadre des limites prévues par les dispositions et les règlements légaux.

3.6. ASPECTS CONCERNANT LE DROIT DE TRAVAIL

Pour les activités d'insertion, les dispositions légales et réglementaires relatives à la durée du travail sont applicables pour ce qui est des horaires de travail, du congé, du travail de nuit, du repos hebdomadaire, du travail à temps partiel, des jours fériés, de la sécurité sur le lieu du travail, du travail des femmes, des enfants, des jeunes, ainsi que des dispositions de la loi du 17 juin 1994 concernant les services de santé au travail.

La loi du 24 mai 1989 sur le contrat de travail n'est pourtant pas applicable.

Cas spécial:

Si une entreprise du secteur privé ou un établissement public, fonctionnant sous le droit privé, ou une association sans but lucratif (a.s.b.l.) engage le bénéficiaire d'une indemnité d'insertion moyennant contrat de travail, le FNS peut participer aux frais correspondants, jusqu'à hauteur du salaire social minimum pour un travailleur non qualifié (plus la part patronale des charges sociales) pour la durée de l'engagement. Est considérée comme durée maximale une période de 36 mois ou 42 mois, s'il s'agit d'une personne du sexe sous-représenté dans ce secteur d'activité ou dans cette profession.

3.7. LA DISPENSE DE LA PARTICIPATION AUX ACTIVITES D'INSERTION

Le SNAS a la possibilité de vous dispenser, le cas échéant, sur avis du service de santé au travail ou du Contrôle médical de la sécurité sociale, partiellement ou entièrement de la participation à une ou plusieurs activités d'insertion:

⁶ RMG, article 11

- falls Sie ein Kind erziehen, für welches Sie Kindergeld beziehen und die Teilnahme an den Aktivitäten negative Auswirkungen auf die Entwicklung des Kindes hätte;
- falls Sie eine schwer behinderte Person pflegen;
- falls sich, aufgrund Ihres körperlichen oder psychischen Gesundheitszustandes oder Ihrer sozialen oder familiären Situation, die Aktivitäten negativ auswirken würden;
- falls Sie studieren oder sich in einer beruflichen Ausbildung befinden, und sich dadurch, gemäß der oben genannten Bilanz Ihrer Fähigkeiten, Ihre Chancen einer beruflichen Integration auf dem normalen Arbeitsmarkt erhöhen.

Während der Dauer der Befreiung haben Sie gemäß nachfolgender Bestimmungen Anspruch auf einen Zuschuss. Gleiches gilt, falls Sie einen Eingliederungsvertrag unterzeichnet haben und Sie aufgrund eines Mangels an geeigneten Eingliederungsaktivitäten nach Ablauf von drei Monaten noch nicht an einer Eingliederungsaktivität teilnehmen konnten.

MABNAHMEN BEI NICHT-EINHALTUNG DES EINGLIEDERUNGSVERTRAGS

Falls Sie den Eingliederungsvertrag nicht einhalten oder durch Ihr Verhalten den ordnungsgemäßen Ablauf der Eingliederungsaktivitäten und dadurch Ihre Chancen auf Eingliederung gefährden, wird Ihnen der SNAS eine Abmahnung zustellen.

Wenn Sie sich weigern, dieser Abmahnung Folge zu leisten, können Sie den Anspruch auf eine Eingliederungsentschädigung verlieren und gegebenenfalls den Anspruch auf einen RMG-Zuschuss.

Auch ohne Abmahnung können Sie den Anspruch auf die Geldleistung verlieren, wenn Sie während einer Eingliederungsaktivität einen schwerwiegenden Fehler begehen.

Falls Ihnen die Eingliederungsentschädigung dreimal entzogen werden musste, kann Ihnen die Bewilligung der Eingliederungsentschädigung von der zuständigen Behörde verweigert werden. Dieser Entzug kann bis zu zwölf Monate betragen.

3.8. DIE SOZIALE BETREUUNG

Ob Sie jetzt Empfänger der Eingliederungsentschädigung oder von den Eingliederungsaktivitäten befreit sind, haben Sie, auf Anfrage, Anspruch auf eine Ihrer Situation entsprechende und Ihren Bedürfnissen angemessene soziale Betreuung. Der SNAS sorgt dafür, dass dieser Anspruch auch tatsächlich gewährt wird und übernimmt gegebenenfalls die Koordinierung der Leistungen der verschiedenen regionalen Dienststellen.

- si vous élevez un enfant pour lequel vous touchez des allocations familiales et si la participation aux activités avait des influences négatives sur le développement de l'enfant;
- si vous soignez une personne atteinte d'une infirmité grave;
- si les activités s'avèrent négatives pour vous, à cause de votre état de santé physique ou psychique ou de votre situation sociale ou familiale;
- si vous poursuivez des études universitaires ou si vous êtes en train de suivre une formation professionnelle, et si, de ce fait, selon votre bilan de compétences, vos chances d'une intégration professionnelle sur le marché normal de l'emploi s'améliorent.

Pendant la durée de la dispense, vous avez droit à une allocation complémentaire conformément aux dispositions suivantes. Il en est de même si vous avez signé un contrat d'insertion et, faute de poste de travail approprié, vous n'avez pas encore pu participer à une activité d'insertion au bout de trois mois.

MESURES EN CAS DE NON-RESPECT DU CONTRAT D'INSERTION

Si vous ne respectez pas le contrat d'insertion, ou si, par votre comportement, vous compromettez le déroulement normal des mesures d'insertion, et si vous mettez ainsi en danger vos chances à une insertion, le SNAS vous notifiera un avertissement.

Si vous refusez de donner suite à cet avertissement, vous pouvez perdre le droit à l'indemnité d'insertion et éventuellement le droit à l'allocation complémentaire.

Vous pouvez perdre le droit à la prestation, même sans avertissement, si vous commettez une faute grave pendant l'activité d'insertion.

Si on a dû vous retirer trois fois l'indemnité d'insertion, l'octroi de l'indemnité d'insertion peut vous être refusé par l'organisme compétent. Cette suspension de l'octroi peut durer jusqu'à douze mois.

3.8. L'ACCOMPAGNEMENT SOCIAL

Si vous êtes bénéficiaire de l'indemnité d'insertion ou dispensé des activités d'insertion, vous avez, sur demande, le droit à un accompagnement social adapté à votre situation et à vos besoins. Le SNAS veille à la réalisation de ce droit et assure, le cas échéant, la coordination des interventions des différents services régionaux.

Cet accompagnement social est censé favoriser votre insertion sociale et celle des membres de votre commu-



Diese soziale Betreuung soll Ihre soziale Eingliederung und diejenige der Mitglieder Ihrer Haushaltsgemeinschaft erleichtern. Sie umfasst die Erstellung einer genauen Beschreibung Ihrer Situation und Ihrer Bedürfnisse.

Sie werden beraten und, unter Wahrung Ihrer Entscheidungsfreiheit, werden Ihnen die Mittel vorgeschlagen, die in Bezug auf Ihre Bedürfnisse am sinnvollsten erscheinen. Außerdem werden Sie gegebenenfalls an die Dienststellen und Personen verwiesen, die Ihnen die nötigen Hilfen anbieten können.

Bei Fragen wenden Sie sich bitte an die zuständigen Ansprechpartner. Die Adressen und Telefonnummern finden Sie im Anhang III: Nützliche Adressen.

nauté domestique. Elle comprend l'établissement d'un diagnostic précis de votre situation et de vos besoins.

On vous conseillera et, tout en respectant votre libre choix, on vous proposera les moyens les plus appropriés à vos besoins. En outre, on vous orientera, si besoin en est, vers les services et les personnes qui peuvent vous assurer les aides nécessaires.

Si vous avez des questions, veuillez vous adresser aux interlocuteurs compétents. Vous trouverez les adresses et les numéros de téléphone dans l'annexe III: Adresses utiles.



4. Der Zuschuss

Um den Zuschuss zu bekommen, müssen Sie die allgemeinen Bedingungen erfüllen. Falls Sie jedoch auch die Bedingungen zum Erhalt einer Eingliederungsschädigung erfüllen, müssen Sie diese ebenfalls beantragen.

Der Antrag wird beim Sozialamt der Gemeinde, in welcher Sie Ihren Wohnsitz haben, eingereicht, oder Sie schicken den Antrag an die Adresse (gemeinsame Postadresse des FNS und des SNAS), die auf dem Formular steht.

Der Zuschuss wird Ihnen entweder vom zuständigen Sozialamt oder vom Nationalen Solidaritätsfonds ausbezahlt.

Von dem Zuschuss wird der Beitrag für die Pflegeversicherung (1,40% nach Abzug von 1/4 des Mindestlohns) sowie der Krankenversicherungsbeitrag für Naturalleistungen⁷ abgezogen. Den Arbeitgeberanteil übernimmt der FNS.

Falls Sie mindestens 25 Jahre bei der Rentenversicherung pflichtversichert sind und die Eingliederungsschädigung nicht beantragen können, werden für den Zuschuss ebenfalls Rentenbeiträge bezahlt. Hier übernimmt der FNS sowohl Arbeitgeber- wie Arbeitnehmeranteil.

4. L'allocation complémentaire

Pour bénéficier de l'allocation complémentaire, vous devez remplir les conditions générales. Si vous remplissez en même temps les conditions pour toucher une indemnité d'insertion, vous devez également faire une demande pour l'obtention de celle-ci.

La demande est adressée à l'office social de la commune dans laquelle vous êtes domicilié, ou bien vous envoyez la demande à l'adresse figurant sur le formulaire (adresse postale commune du FNS et du SNAS).

L'allocation complémentaire vous sera payée par l'office social compétent ou par le FNS.

La contribution pour l'assurance dépendance (1,40% après déduction d'un quart du salaire social minimum), ainsi que la cotisation pour prestations en nature de l'assurance maladie⁷ seront déduites. La part patronale est prise en charge par le FNS.

Si vous justifiez d'une affiliation obligatoire depuis au moins 25 ans à l'assurance pension, et si vous ne pouvez pas demander l'indemnité d'insertion, il y aura aussi paiement de cotisations à l'assurance pension sur l'allocation complémentaire. Dans ce cas, la part de l'assuré et la part patronale sont prises en charge par le FNS.



⁷ augenblicklich 2,70%

⁷ actuellement 2,70%

5. Wie hoch ist Ihr garantiertes Mindesteinkommen?

Die Höhe⁸ Ihres garantierten Mindesteinkommens richtet sich nach der Zusammensetzung Ihrer Haushaltsgemeinschaft, das heißt, nach der Zahl der leistungsberechtigten Personen, welche mit Ihnen zusammen leben:

- wohnen Sie allein, so beträgt Ihr garantiertes Mindesteinkommen 1.146,50 €⁹ brutto;
- wohnen Sie zusammen mit einer anderen leistungsberechtigten erwachsenen Person, so beträgt das garantierte Mindesteinkommen des Haushalts 1.719,78 € brutto;
- wohnen noch andere Personen im Haushalt, so erhöht sich das garantierte Mindesteinkommen wie folgt:

328,00 € für jeden weiteren Erwachsenen;

104,29 € für jedes Kind, für welches Sie Kindergeld beziehen.

Falls Sie für Ihre Wohnung Miete zahlen, haben Sie Anrecht auf einen Mietkostenzuschuss in Höhe der Differenz zwischen Ihrer Miete und 10% Ihres garantierten Mindesteinkommens, ohne dass dieser Zuschuss jedoch 123,95 € überschreiten kann. Der Mietkostenzuschuss ist weder steuer- noch abgabenpflichtig.

Beispiel:

Haushaltsgemeinschaft: 2 Erwachsene + 3 Kinder.

Das garantierte Mindesteinkommen dieses Haushalts ergibt sich aus folgender Berechnung:

Erster Erwachsener: 1.146,50
Zweiter Erwachsener: 573,28
3 Kinder (3 x 104,29): 312,87

Total: 2.032,65

Zahlt diese Haushaltsgemeinschaft eine Miete von 600 €, so steht ihr ebenfalls ein Mietkostenzuschuss von 123,95 € zu ($600 - 203,27^{10} = 396,73$; als Höchstbetrag jedoch 123,95 €).

Das garantierte Mindesteinkommen würde in diesem Fall 2.156,60 € betragen ($2.032,65 + 123,95$).

⁸ RMG, Artikel 5 (1)

⁹ s. Basissätze, Anhang I, S. 34

¹⁰ 10% von 2.032,65

5. Quel est le montant de votre revenu minimum garanti?

Le montant de votre revenu minimum garanti⁸ dépend de la composition de votre communauté domestique, c'est-à-dire du nombre des ayants droit qui vivent ensemble avec vous:

- si vous habitez seul, votre revenu minimum garanti est de 1.146,50 €⁹ bruts;
- si vous vivez ensemble avec une autre personne adulte ayant droit, le revenu minimum garanti du ménage est de 1.719,78 € bruts;
- s'il y a encore d'autres personnes vivant dans le ménage, le revenu minimum garanti est majoré comme suit:

328,00 € pour chaque adulte supplémentaire;

104,29 € pour chaque enfant pour lequel vous touchez des allocations familiales.

Si vous payez un loyer pour votre logement, vous avez le droit à une allocation de loyer qui est égale à la différence entre votre loyer et 10% de votre revenu minimum garanti, sans que cette allocation puisse excéder 123,95 €. L'allocation de loyer n'est ni imposable, ni cotisable.

Exemple:

Communauté domestique: 2 adultes + 3 enfants.

Le revenu minimum garanti de ce ménage est calculé comme suit:

Premier adulte: 1.146,50
Deuxième adulte: 573,28
3 enfants (3 x 104,29): 312,87

Total: 2.032,65

Si cette communauté domestique paye un loyer de 600 €, elle a également droit à une allocation de loyer de 123,95 € ($600 - 203,27^{10} = 396,73$; mais au maximum 123,95 €).

Dans ce cas, le revenu minimum garanti serait de 2.156,60 € ($2.032,65 + 123,95$).

⁸ RMG, article 5 (1)

⁹ v. taux de base, annexe 1, p. 34

¹⁰ 10% de 2.032,65

EXKURS:**WER WIRD ZU IHREM HAUSHALT GEZÄHLT?**

Im Prinzip werden zu Ihrer Haushaltsgemeinschaft¹¹ alle Personen gezählt, welche mit Ihnen unter einem Dach und aus einer gemeinsamen Kasse leben.

Falls eines Ihrer bezugsberechtigten Kinder zeitweilig außerhalb Ihres Haushaltes untergebracht ist, kann es trotzdem noch dazu gezählt werden, außer wenn die Dauer der Unterbringung ein Jahr übersteigt.

Leben Sie in einer sozialen Institution (wie Alters- oder Pflegeheim, „Foyer“, Frauenhaus, ...), werden Sie, gegebenenfalls zusammen mit Ihrem Ehepartner, Lebenspartner¹² oder Ihren Kindern, als eigener Haushalt angesehen. Bei Klinikaufenthalten gilt dies nur, wenn Sie dort als einfacher „Pflegefall“, der nicht von der Krankenkasse übernommen wird, untergebracht sind.

Eine besondere Situation entsteht, wenn das Einkommen Ihrer Mitbewohner so hoch ist, dass für Sie kein Zuschuss herauspringt. Hier hat der Gesetzgeber 3 Fälle vorgesehen, in denen Sie dann, gegebenenfalls zusammen mit Ihrem Ehepartner und Ihren Kindern, sozusagen als eigener Haushalt im Haushalt anderer angesehen werden können. Dadurch wird erreicht, dass diese anderen Mitbewohner nicht in die Berechnung Ihres Zuschusses einbezogen werden.

Die drei Fälle sind:

- Sie leben im Haushalt Ihrer volljährigen Kinder.
- Sie sind volljährig, aber wegen Krankheit oder Invalidität arbeitsunfähig, und leben im Haushalt Ihrer Eltern, Großeltern oder Geschwister.
- Sie sind volljährig und haben Unterkunft gefunden in einem Haushalt, in dem Sie Kosten verursachen. Dies gilt auch für die sozial betreuten Personen.¹³

¹¹RMG, Artikel 4, (1) – (4)

¹²laut Partnerschaftsgesetz vom 9. Juli 2004

¹³s. „Die soziale Betreuung“

PRECISIONS:**QUI EST MEMBRE DE VOTRE MENAGE?**

En principe sont considérés comme membres de votre communauté domestique¹¹ toutes les personnes qui vivent avec vous sous le même toit et de ressources communes.

Si un de vos enfants ayant droit vit temporairement en dehors de votre ménage, il peut quand même être pris en compte, sauf pour le cas où la durée du placement dépasse un an.

Si vous vivez dans une institution sociale (maison de retraite, hospice, foyer, centre d'accueil pour femmes, ...) vous serez considéré, le cas échéant ensemble avec votre conjoint, partenaire¹² ou vos enfants, comme formant une communauté domestique. Il en est de même lors d'une hospitalisation, si vous êtes hospitalisé en tant que cas de simple hébergement, qui n'est pas pris en charge par la caisse de maladie.

Une situation spéciale surgit lorsque le revenu des personnes appartenant à votre communauté domestique est trop élevé de sorte que vous n'avez pas droit à une allocation complémentaire. Le législateur a prévu 3 cas, dans lesquels vous pouvez alors, le cas échéant ensemble avec votre conjoint et vos enfants, être considéré comme formant seul une communauté domestique dans le ménage des autres. De cette manière, on évite que les autres personnes ne soient prises en compte pour le calcul de votre allocation complémentaire.

Les trois cas sont les suivants:

- vous vivez dans la communauté domestique de vos enfants majeurs;
- vous êtes majeur, mais incapable de travailler pour cause de maladie ou d'invalidité, et vous vivez dans la communauté domestique de vos parents, grands-parents ou frères et sœurs;
- vous êtes majeur et avez été recueilli dans une communauté domestique pour laquelle vous créez des charges. Il en est de même pour les personnes recueillies dans le cadre de l'accompagnement social.¹³

¹¹RMG, article 4, (1) – (4)

¹²au sens de la loi du 9. juillet 2004 relative aux effets légaux de certains partenariats

¹³v. «L'accompagnement social»

6. Wie hoch ist Ihr Gesamtbruttoeinkommen?

Beim Gesamtbruttoeinkommen wird unterschieden zwischen Einkünften und Vermögen.

Zu Ihren *Einkünften*¹⁴ gehören alle Beträge, die Sie oder Ihre Mitbewohner aus Löhnen, Sozialversicherungen, Unterhaltszahlungen oder aus anderen Quellen beziehen. Je nach Einkunftsart, werden diese Beträge ganz, teilweise oder gar nicht in die Berechnung Ihres Zuschusses einbezogen.

Als Ihr *Vermögen*¹⁵ sind anzusehen: Sparguthaben, Wertpapiere, Darlehen, Wertgegenstände sowie bebauete und unbebaute Grundstücke.

6.1. EINKÜNFTE, WELCHE GANZ ANGERECHNET WERDEN

Zu diesen Einkünften gehören u. a.:

- Einkünfte aus beweglichen und unbeweglichen Gütern (z.B. Mieten, Zinserträge oder Dividenden),
- Unterhaltszahlungen, zu welchen Ihr getrennt lebender oder geschiedener Ehepartner Ihnen gegenüber verpflichtet ist.

6.2. EINKÜNFTE, WELCHE NUR TEILWEISE ANGERECHNET WERDEN

Hierzu gehören:

- Löhne und Gehälter;
- Pensionen und Renten;
- Arbeitslosenunterstützung;
- Unfallentschädigungen;
- Teilunfallrenten;
- Unterhaltszahlungen, welche Sie von Ihren Vor- oder Nachfahren beziehen;
- Krankengeld;
- Mutterschaftsgeld;
- Mutterschafts- und Erziehungszulage;
- Elternurlaubsentschädigung;
- Eingliederungsentschädigung.

Diese Einkünfte werden zum Teil „immunisiert“, oder „eingefroren“, das heißt, es wird Ihnen ein bestimmter Freibetrag zugestanden. Dieser entspricht 30% Ihres Mindesteinkommens.

Durch den Mechanismus der „Immunsation“ wird also ein Teil Ihres Einkommens nicht in Erwägung gezogen.

¹⁴RMG, Artikel 19
¹⁵RMG, Artikel 20

6. Quel est le montant de votre revenu brut total?

Pour la détermination des ressources, on prend en compte le revenu brut intégral et la fortune.

Sont considérés comme *revenus*¹⁴ tous les montants, que vous ou les membres de votre communauté domestique touchent sous forme de salaires, prestations sociales, pensions alimentaires ou provenant d'autres sources. Selon la nature du revenu, ces montants seront pris en compte en total, en partie ou pas du tout pour le calcul de votre allocation complémentaire.

Sont considérés comme éléments de votre *fortune*¹⁵: les dépôts sur livret d'épargne, titres, prêts, objets de valeur, ainsi que les terrains bâtis et non bâtis.

6.1. REVENUS PRIS EN COMPTE EN TOTALITE

Ce sont entre autres:

- les revenus de biens mobiliers et immobiliers (p.ex. loyers, intérêts ou dividendes),
- les aides alimentaires, que votre conjoint séparé ou divorcé est obligé de vous payer.

6.2. REVENUS PRIS PARTIELLEMENT EN COMPTE

Ce sont:

- salaires et traitements,
- pensions et rentes,
- indemnités de chômage,
- rentes d'accident,
- rentes partielles d'accident,
- aides alimentaires que vous touchez de vos ascendants ou descendants,
- indemnité pécuniaire de maladie,
- indemnité de congé de maternité,
- allocations de maternité et d'éducation,
- indemnité de congé parental,
- indemnité d'insertion.

Ces revenus sont partiellement «immunisés» ou «bloqués», c'est-à-dire vous avez le droit à un certain abattement. Celui-ci correspond à 30% de votre revenu minimum garanti.

Par le mécanisme d'«immunisation», une partie de votre revenu n'est donc pas prise en compte. On peut

¹⁴RMG, article 19
¹⁵RMG, article 20

Man kann dies auch so ausdrücken, dass die oben genannten Einkommensarten nur dann in die Berechnung des Zuschusses einbezogen werden, wenn sie 30% Ihres Mindesteinkommens überschreiten. In folgendem Beispiel könnten Sie also bis zu 578,51 € verdienen, ohne dass sich Ihr Zuschuss dadurch verringern würde.

Gehören zu Ihrem Einkommen mehrere Beträge dieser Einkunftsart, wird der immunisierte Freibetrag auf der Summe dieser Beträge geltend gemacht.

Beispiel:

Sie wohnen zusammen mit Ihrem Ehepartner und 2 Kindern. Ihr Mindesteinkommen beträgt demnach 1.928,36 €. Nehmen wir ferner an, dass Sie arbeiten und als einziges Einkommen einen monatlichen Durchschnittslohn von brutto 1.800 € beziehen.

Zur Berechnung Ihres Zuschusses wird dann dieser Monatslohn nicht in voller Höhe angerechnet, sondern er wird zunächst um 30% Ihres Mindesteinkommens (also $1.928,36 \times 0,30 = 578,51$ €) gekürzt. Dies ergibt in unserem Beispiel:

$$1.800 - 578,51 = 1.221,49 \text{ €}$$

Ziehen Sie diesen Betrag von Ihrem Mindesteinkommen ab, so erhalten Sie den Bruttobetrag Ihres Zuschusses, d.h.:

$$1.928,36 - 1.221,49 = 706,87 \text{ €}$$

6.3. EINKÜNFTE, WELCHE NICHT ANGERECHNET WERDEN

Zu diesen Einkünften gehören:

- Staatliche Finanzhilfen sowie freiwillige Zahlungen der Sozialämter (Heizkostenzuschuss, Einkellerungsprämie, einmalige Zuwendungen, usw.) oder privater Hilfsorganisationen;
- einige Familienzulagen (Geburts- und Schulanfangszulagen, Kindergeld, inklusive Sonderzulage für behinderte Kinder);
- die Geldleistungen der Pflegeversicherung;
- das berufliche Einkommen des Kindes, das weniger als 25 Jahre alt ist, bis zum Betrag des garantierten Mindesteinkommens für den ersten Erwachsenen¹⁶.

6.4. SPEZIELLE EINKÜNFTE

Neben den bisher dargestellten Einkommensarten bleiben noch 3 spezielle Einkommensarten zu erwähnen, und zwar:

¹⁶1.146,50 € am 1.03.2008

dire aussi que les revenus susmentionnés sont seulement pris en compte pour le calcul de l'allocation s'ils dépassent 30% de votre revenu minimum. Dans l'exemple ci-après, vous pouvez gagner jusqu'à 578,51 €, sans que votre allocation complémentaire diminue.

Si votre revenu global comprend plusieurs montants de cette catégorie de revenus, la partie immunisée sera calculée sur la somme de ces montants.

Exemple:

Vous habitez ensemble avec votre conjoint et 2 enfants. Votre revenu minimum s'élève donc à 1.928,27 €. Supposons en outre que vous travaillez et que vous avez comme seul revenu un salaire mensuel moyen de 1.800 € bruts.

Pour le calcul de votre allocation complémentaire, ce revenu mensuel ne sera pas pris en compte dans sa totalité, mais d'abord diminué de 30% de votre revenu minimum (donc $1.928,36 \times 0,30 = 578,51$ €). Ce qui donne dans notre exemple:

$$1.800 - 578,51 = 1.221,49 \text{ €}$$

Si vous déduisez ce montant de votre revenu minimum, vous obtiendrez le montant brut de votre allocation complémentaire, c.-à-d.:

$$1.928,36 - 1.221,49 = 706,87 \text{ €}$$

6.3. REVENUS NON PRIS EN COMPTE

Ce sont:

- les aides financières de l'Etat, ainsi que les secours bénévoles des offices sociaux (allocation de vie chère, allocation de chauffage, paiements uniques etc.) ou d'œuvres sociales privées;
- quelques aides familiales (allocations de naissance et de rentrée scolaire, allocations familiales, y incluse la majoration pour enfants handicapés);
- les prestations en espèces de l'assurance dépendance;
- le revenu professionnel de l'enfant qui a moins de 25 ans, jusqu'à concurrence du revenu minimum garanti pour le premier adulte¹⁶.

6.4. REVENUS SPECIAUX

A côté des catégories de revenus énumérées, il y a encore 3 catégories de revenus spéciaux:

¹⁶1.146,50 € au 1.03.2008

- Naturalleistungen;¹⁷
- Lebensrenten;¹⁸
- der Mietwert Ihres Eigenheimes.¹⁹

Naturalleistungen können Ihnen angerechnet werden, wenn Sie im Haushalt nicht bezugsberechtigter Personen wohnen. Es wird dann angenommen, dass Sie im Haushalt Ihrer Gastgeber kleinere Arbeiten verrichten (Haushaltsarbeiten, Kinderbetreuung, usw.), welche diese Ihnen mit Naturalleistungen, wie Kost und Logis, entgelten. Die Höhe dieser in Rechnung zu stellenden Summe richtet sich nach dem in der Steuergesetzgebung verankerten Durchschnittswert für Naturalleistungen, d.h. zurzeit 150 €.

Die so genannte Lebensrente ist ein theoretischer Betrag, der sich durch Umrechnung Ihres Vermögens ergibt. Diese Umrechnung erfolgt, indem der „Wert“ Ihres Vermögens mit einem bestimmten Koeffizienten multipliziert wird. Das Problem dabei ist, wie der „Wert“ des Vermögens bestimmt werden soll. Hierzu sieht das Gesetz folgendes vor:

- bei beweglichen Gütern gilt deren Nenn- oder Verkaufswert, abzüglich eines Freibetrages von 2.478,94 €, Index 100, z. Z. also 16.984,95 €;²⁰
- bei unbeweglichen Gütern wird der „Wert“ Ihres Vermögens folgendermaßen errechnet:²¹
 - handelt es sich um Ackerland oder Wälder, wird der vom Steueramt festgelegte Einheitswert mit dem Koeffizienten „60“ multipliziert;
 - bei allen anderen Immobilien wird mit dem Koeffizienten „100“ multipliziert. Wird der so errechnete Wert von Ihnen beanstandet, kann dieser auch durch Expertise festgestellt werden.

Nachdem der Wert Ihres Vermögens auf die oben erklärte Weise errechnet wurde, wird dieser nur noch mit dem zutreffenden Koeffizienten²² multipliziert und durch 12 geteilt und man erhält so die monatliche Lebensrente.

Beträgt die Lebensrente mehr als 150% Ihres Mindesteinkommens, wird sie in voller Höhe in Rechnung gestellt. Ist sie hingegen kleiner, so können Sie beantragen, dass der Gesamtwert Ihrer unbeweglichen Güter nicht zur Berechnung Ihres Zuschusses hinzugezogen wird.²³

¹⁷RMG, Artikel 19 (2)

¹⁸RMG, Artikel 20 (1)

¹⁹RMG, Artikel 20 (5)

²⁰RMG, Artikel 20 (2)

²¹RMG, Artikel 20 (3)

²²Großherzogliche Verordnung vom 16. Januar 2001

²³siehe auch S. 33: Eintragung einer Hypothek

- prestations en nature;¹⁷
- rentes viagères;¹⁸
- la valeur locative de votre maison.¹⁹

Les prestations en nature peuvent être imputées, si vous vivez dans la communauté domestique de personnes qui ne sont pas des ayants droit. On assume alors que vous accomplissez des petits travaux dans le ménage de votre foyer d'accueil (travaux de ménage, garde d'enfants etc.) que vos hôtes vous rémunèrent sous forme de prestations en nature comme nourriture et logement. Le montant de cette somme s'oriente à la valeur moyenne pour les prestations en nature fixée dans la législation fiscale, c.-à-d. actuellement 150 €.

La rente viagère est un montant théorique, qui se calcule par la conversion de votre fortune. Cette conversion se fait en multipliant la «valeur» de votre fortune par un certain coefficient. Le problème consiste à définir la «valeur» de la fortune. Pour ceci, la loi prévoit le mécanisme suivant:

- pour les biens mobiliers, on applique leur valeur nominale ou vénale, après déduction d'un abattement de 2.478,94 €, indice 100, actuellement 16.984,95 €;²⁰
- pour les biens immobiliers, le calcul de la «valeur» de votre fortune se fait de la manière suivante:²¹
 - quand il s'agit de terrains agricoles ou forestiers, la valeur unitaire déterminée par l'Administration des contributions est multipliée par le coefficient «60»;
 - pour tous les autres immeubles, on multiplie par un coefficient de «100». Si vous contestez la valeur ainsi calculée, elle peut être déterminée par un expert.

Après le calcul de votre fortune selon la manière décrite ci-dessus, la valeur est encore multipliée par le coefficient²² correspondant et divisée par 12, ce qui donne la rente viagère mensuelle.

Si la rente viagère est supérieure à 150% de votre revenu minimum, il en sera tenu compte en totalité. Si, par contre, elle est inférieure, vous pouvez demander que la valeur de vos biens immobiliers ne soit pas prise en compte pour le calcul de votre allocation complémentaire.²³

¹⁷RMG, article 19 (2)

¹⁸RMG, article 20 (1)

¹⁹RMG, article 20 (5)

²⁰RMG, article 20 (2)

²¹RMG, article 20 (3)

²²Réglement grand-ducal du 16 janvier 2001

²³v. aussi p. 33: Inscription d'hypothèque

Beispiel:

Nehmen wir an, Ihr Haushalt begreift 2 miteinander verheiratete* Erwachsene und zwei Kinder. Ihr Mindesteinkommen wäre 1.928,36 €. Sie besitzen ein eigenes Haus, dessen Einheitswert von der Steuerverwaltung auf 1.500 € fixiert wurde und Ländereien, deren Einheitswerte 1.000 € ergeben.

Nehmen wir an, Sie sind 50 Jahre alt.

Berechnung der Lebensrente:

- Wert der Ländereien: $1.000 \times 60 = 60.000 \text{ €}$
Wert des Hauses: $1.500 \times 100 = 150.000 \text{ €}$
Gesamtwert Ihres Vermögens: 210.000 €
- Lebensrente: $210.000 \times 0,0507 : 12 = 887,25 \text{ €}$

Berechnung des Zuschusses:

- Die Lebensrente ist kleiner als 150% Ihres Mindesteinkommens. Demnach können Sie beantragen, dass sie nicht angerechnet wird.

6.5. VOM EINKOMMEN ABZUGSFÄHIGE, SPEZIELLE FREIBETRÄGE

Neben den durch die oben erklärte „Immunsation“ sich ergebenden Freibeträgen werden auch Beträge, die Sie aufgrund einer Alimentenverpflichtung an nicht zu Ihrem Haushalt gehörende Verwandte zahlen, bei der Berechnung Ihres Einkommens integral abgezogen.

Besagte Beträge werden von Ihren Einkünften (einschließlich theoretischer Beträge, wie Naturalleistungen) abgezogen. Dies kann auch zusätzlich zu einer bereits vorgenommenen Immunsation in Frage kommender Einkünfte erfolgen.

Exemple:

Supposons que votre communauté domestique comprend 2 adultes mariés* et deux enfants. Votre revenu minimum serait de 1.928,36 €. Vous possédez une maison, dont la valeur unitaire a été fixée à 1.500 € par l'Administration des contributions, et des terrains, dont la valeur unitaire est de 1.000 €.

Supposons que vous ayez 50 ans.

Calcul de la rente viagère :

- Valeur des terrains: $1.000 \times 60 = 60.000 \text{ €}$
Valeur de la maison: $1.500 \times 100 = 150.000 \text{ €}$
Total de votre fortune : 210.000 €
- Rente viagère: $210.000 \times 0,0507 : 12 = 887,25 \text{ €}$

Calcul de l'allocation complémentaire:

- la rente viagère est inférieure à 150% de votre revenu minimum. Vous pouvez donc demander qu'elle ne soit pas imputée.

6.5. ABATTEMENTS SPECIAUX, DEDUCTIBLES DU REVENU

A côté des abattements résultant de l'«immunsation» décrite ci-dessus, seront aussi déduits intégralement de votre revenu les montants que vous payez sous forme d'aides alimentaires à des parents qui ne font pas partie de votre communauté domestique.

Ces montants seront déduits de vos revenus (y inclus des montants théoriques, comme les prestations en nature). Ceci peut se faire même après une «immunsation» déjà effectuée sur les revenus en question.

*Dies ist insofern wichtig, weil es verschiedenen Koeffizienten für Verheiratete und nicht Verheiratete gibt

*Cette précision est importante dans la mesure où il y a des coefficients différents pour personnes mariées et non mariées

Beispiel:

Sie wohnen allein mit Ihren 2 Kindern (Miete: 600 €) und beziehen von Ihrem geschiedenen Ehegatten eine persönliche Alimentenrente von 410 € sowie je 120 € pro Kind. Sie arbeiten stundenweise, was Ihnen monatlich 530 € einbringt.

- Mindesteinkommen: 1.355,08²⁴
- Immunsierbarer Teil: 406,52²⁵
- Immunsierbares Einkommen: 770²⁶
- Integral anzurechnende Einkünfte: 410
- Anzurechnendes Gesamtbruttoeinkommen (nach Abzug des immunsierbaren Teils): 773,48²⁷
- Mietkostenzuschuss: 123,95²⁸

Ihr Bruttozuschuss wäre dann folgender: 705,55²⁹

Exemple:

Vous vivez seul avec vos 2 enfants (loyer: 600 €) et vous recevez de votre mari divorcé une aide alimentaire personnelle de 410 €, ainsi que 120 € pour chaque enfant. Vous travaillez à temps partiel, ce qui vous rapporte 530 € par mois.

- revenu minimum: 1.355,08²⁴
- partie immunisée: 406,52²⁵
- revenu immunisable: 770²⁶
- revenus pris en compte intégralement: 410
- revenu brut total pris en compte (après déduction de la partie immunisable): 773,48²⁷
- allocation loyer: 123,95²⁸

vosre allocation complémentaire brute serait la suivante: 705,55²⁹



EXKURS: DIE ANRECHNUNG DER ALIMENTENZAHLUNGEN

Wie oben schon erklärt, werden die durch das bürgerliche Gesetzbuch geregelten Alimentenzahlungen teilweise oder ganz angerechnet.

Der Antragsteller / Bezieher ist verpflichtet, seine Rechte gegenüber dem Schuldner geltend zu machen. Wenn letzterer seiner Alimentenverpflichtung nicht oder nur ungenügend nachkommt, muss der Gläubiger, nachdem er per Einschreiben vom FNS dazu aufgefordert wurde, seine Rechte geltend machen.

PRECISIONS: L'IMPUTATION DES AIDES ALIMENTAIRES

Comme expliqué ci-dessus, les aides alimentaires réglementées par le Code civil sont prises en compte en totalité ou partiellement.

Le demandeur/bénéficiaire est obligé de faire valoir ses droits envers le débiteur. Si ce dernier ne s'acquitte pas du tout, ou seulement en partie, de ses obligations alimentaires, le créancier doit faire valoir ses droits, après y avoir été invité par le FNS.

²⁴1.146,50 + (2 x 104,29), siehe auch Basissätze, ANHANG 1, S. 34
²⁵30% von 1.355,08
²⁶berufliches Einkommen + Alimente für die Kinder (530 + 240)
²⁷770 - 406,52 + 410 (persönliche Alimentenrente)
²⁸600 - 135,51 (10% von 1.355,08) = 464,49, also höher als 123,95
²⁹1.355,08 - 773,48 + 123,95

²⁴1.146,50 + (2 x 104,29), voir aussi Barème, ANNEXE 1, p. 34
²⁵30% de 1.355,08
²⁶revenu professionnel + pension alimentaire pour les enfants (530 + 240)
²⁷770 - 406,52 + 410 (pension alimentaire personnelle)
²⁸600 - 135,51 (10% de 1.355,08) = 464,49, donc supérieur à 123,95
²⁹1.355,08 - 773,48 + 123,95

Jedoch kann keine Alimentenforderung eines Elternteils oder eines Adoptivelternteils gegenüber einem Kind oder Adoptivkind von mindestens 30 Jahren verlangt werden.

Am 1. des Monats, der auf das Einschreiben folgt, zahlt der FNS den festgesetzten Beitrag für 6 Monate. Die Dauer kann jeweils verlängert werden bis der Gläubiger seine Rechte gegenüber dem Schuldner geltend gemacht hat.

Wenn der Gläubiger sich weigert, von seinen Rechten gegenüber dem Schuldner Gebrauch zu machen, kann die zuständige Behörde den Betrag der Alimente festsetzen, nachdem sie festgestellt hat, dass der Alimentenschuldner in der Lage ist, Alimente zu zahlen. Dieser Betrag wird dem Antragsteller dann als Einkommen angerechnet.

Wenn der Gläubiger, trotz aller unternommener Schritte, die Alimente nicht vom Alimentenschuldner gezahlt bekommt, kann der FNS diese, an Stelle des Gläubigers, beim Schuldner gerichtlich einklagen.

Es können keine gerichtlichen Schritte gegen Personen unternommen werden, deren zu versteuerndes Einkommen weniger als dreimal den sozialen Mindestlohn beträgt. Der eingeklagte Betrag darf die Höhe des sozialen Mindestlohns nicht überschreiten.

Diese Einschränkungen gelten jedoch nicht, falls der Unterhaltsschuldner ein getrennt lebender Ehegatte, ein in Scheidung befindlicher Ehegatte, ein von Tisch und Bett getrennter Ehegatte, ein geschiedener Ehegatte, ein Lebenspartner oder ehemaliger Lebenspartner³⁰ oder ein Elternteil eines minderjährigen Kindes ist.

Bei Fragen in Bezug auf die Berechnung Ihres Zuschusses wenden Sie sich bitte an die Ansprechpartner des Nationalen Solidaritätsfonds. Adresse und Telefonnummer finden Sie im Anhang III: Nützliche Adressen.

³⁰ laut Partnerschaftsgesetz vom 9. Juli 2004

Cependant, aucune aide alimentaire ne peut être exigée de la part du père ou de la mère, ou bien de la part du père ou de la mère adoptifs, pour un enfant ou un enfant adoptif ayant l'âge de 30 ans.

Le 1^{er} du mois suivant l'envoi de la lettre recommandée, le FNS reporte la fixation et la mise en compte de l'aide alimentaire pour 6 mois. La durée peut être prolongée si le créancier n'a pas encore obtenu le paiement de l'aide alimentaire.

Si le créancier refuse de faire valoir ses droits envers le débiteur, l'administration compétente peut fixer le montant de l'aide alimentaire, après avoir constaté que le débiteur d'aliments est en mesure de payer l'aide alimentaire. Ce montant sera ensuite pris en compte comme revenu du requérant.

Si le créancier, en dépit de toutes les démarches, ne reçoit pas l'aide alimentaire du débiteur, le FNS peut ensuite agir en justice pour le recouvrement de celle-ci auprès du débiteur, à la place du créancier.

L'action en justice ne peut pas se faire contre des personnes dont le revenu imposable est inférieur à trois fois le salaire social minimum. En outre, le montant faisant l'objet de l'action ne peut pas dépasser le montant du salaire social minimum.

Ces limites ne s'appliquent pourtant pas si le débiteur est un époux séparé de fait, un époux en instance de divorce, un conjoint séparé de corps, un conjoint divorcé, un partenaire³⁰ ou un ex-partenaire ou le parent direct au 1^{er} degré d'un enfant mineur.

Si vous avez des questions concernant le calcul de votre allocation complémentaire, veuillez contacter les interlocuteurs du Fonds national de solidarité. Vous trouverez l'adresse et le numéro de téléphone en annexe III: Adresses utiles.

³⁰ au sens de la loi du 9 juillet 2004 relative aux effets légaux de certains partenariats

7. Wie Sie Ihren Antrag stellen

Das garantierte Mindesteinkommen besteht entweder aus der Eingliederungsentschädigung, dem Zuschuss zum garantierten Mindesteinkommen oder aus beiden Leistungen gleichzeitig. Alle Leistungen werden mit einem einzigen Formular beantragt und von der jeweils zuständigen Stelle (SNAS, FNS) weiter bearbeitet.³¹



Wenn Sie also die Eingliederungsentschädigung oder einen Zuschuss beantragen wollen, wenden Sie sich an:

- das Sozialamt der Gemeinde, in der Sie wohnen, oder
- den Nationalen Solidaritätsfonds, oder
- den Service national d'action sociale.

Dort erhalten Sie ein Antragsformular, bei dessen Ausfüllen Sie die Hilfe des Gemeindesekretärs bzw. des zuständigen Beamten in Anspruch nehmen können.

7.1. WAS BEINHÄLTET DAS ANTRAGSFORMULAR?

Dieses Formular beinhaltet alle Fragen, die notwendig sind zur Feststellung:

- Ihrer Personalien
- Ihrer Bezugsberechtigung
- Ihrer Einkünfte
- Ihrer Vermögenslage
- Ihrer Wohnsituation
- Ihrer Arbeitssituation
- Ihrer Krankenversicherung
- und Ähnlichem.

Falls zu Ihrem Haushalt weitere Personen gehören, werden für diese die gleichen Angaben erfragt.

7.2. WELCHE BELEGE SIND DEM ANTRAG BEIZUFÜGEN?

Dem Antrag sind verschiedene Belege beizufügen und zwar:

- * Belege, die den Anlaufzeitpunkt Ihres Zuschusses mitbestimmen:
- für jede, Ihrem Haushalt angehörende Person, die einen Zuschuss beantragt, eine Aufenthaltsbescheinigung von einer oder mehreren Gemeinden, außer Sie sind staatenlos oder politischer Flüchtling. Bei Kindern genügt eine Bescheinigung über ihren Aufenthalt zum Zeitpunkt Ihres Antrags;

³¹RMG, Artikel 17

7. Comment faire votre demande

Le revenu minimum garanti consiste dans le paiement soit de l'indemnité d'insertion, soit de l'allocation complémentaire au revenu minimum garanti, soit dans une combinaison des deux prestations. Toutes les prestations sont demandées sur un seul formulaire, qui sera traité par les autorités compétentes (SNAS, FNS).³¹



Si vous voulez donc demander une indemnité d'insertion ou une allocation complémentaire, veuillez contacter:

- l'office social de votre commune de résidence, ou
- le Fonds national de solidarité, ou
- le Service national d'action sociale.

Vous y recevrez le formulaire de demande, et le secrétaire communal ou le fonctionnaire compétent vous aideront à le remplir.

7.1. QUE CONTIENT LE FORMULAIRE DE DEMANDE?

Ce formulaire contient toutes les questions relatives à:

- votre personne
- votre droit aux prestations
- vos revenus
- votre situation de fortune
- votre situation de logement
- votre situation de travail
- votre assurance maladie
- des informations similaires.

S'il y a d'autres personnes vivant dans votre communauté domestique, les mêmes renseignements sont demandés sur leur situation.

7.2. QUELS DOCUMENTS FAUT-IL JOINDRE A LA DEMANDE?

Différents documents sont à joindre à la demande, à savoir:

- * pièces justificatives concernant le début de votre allocation:
- un certificat de résidence d'une ou de plusieurs communes (à moins que vous ne soyez apatride ou réfugié politique) pour chaque personne faisant partie de votre communauté domestique, et qui demande une allocation complémentaire. Pour les enfants, il suffit

³¹RMG, article 17

- eine Bescheinigung der Gemeindeverwaltung über Ihre Haushaltszusammensetzung;
- für jedes Kind ist zur Bestätigung, dass es Anrecht auf Kindergeld hat, eine Bescheinigung seitens der „Caisse nationale des prestations familiales“ beizulegen.

Des Weiteren muss jeder volljährige Antragsteller im Besitz einer gültigen Aufenthaltsbescheinigung sein, wenn er Angehöriger eines EU- oder EWR-Mitgliedsstaats ist, ansonsten muss er den Beweis erbringen, dass er sich während der 5 Jahre vor der Antragstellung legal im Land aufgehalten hat.

* Belege, die nur gelten, wenn Sie weniger als 60 Jahre alt sind und die Sie gegebenenfalls nachreichen können:

- eine Bescheinigung, falls Sie arbeiten, dass Sie bei einer Pensionskasse versichert sind;
- oder, wenn Sie nicht arbeiten, eine Bescheinigung von Ihrer Pensions- oder Unfallversicherung, dass Sie eine Invaliden- oder Unfallrente beziehen;
- eine Bescheinigung der Pensionskasse, dass Sie die Anwartschaft für eine Altersrente erfüllen;
- andernfalls eine Bescheinigung vom Arbeitsamt, dass Sie dort als Arbeit Suchender eingetragen sind, oder eine Bescheinigung vom „Service national d'action sociale“, dass Sie vorübergehend von der Arbeitsbedingung entbunden sind;
- eine Bescheinigung vom „Service national d'action sociale“, dass Sie bereit sind, an einer Eingliederungsaktivität teilzunehmen oder aber vorübergehend davon entbunden sind.

Für jeden Antragsteller unter 60, der aufgrund einer Arbeitsunfähigkeit von der Altersbedingung befreit werden sollte oder längerfristig von der Arbeitsbedingung entbunden werden sollte, kann eine Bescheinigung vom ärztlichen Kontrolldienst der Sozialversicherungen gefordert werden.

* Belege, die Sie einreichen müssen, wenn Sie jünger als 25 Jahre sind (je nach Fall):

- ein ärztliches Attest, das bestätigt, dass Sie wegen Krankheit oder Behinderung nicht in der Lage sind, für Ihren Lebensunterhalt zu sorgen;
- eine Bescheinigung der Krankenkassenunion oder eines Arztes, dass Sie eine pflegebedürftige oder schwer kranke Person pflegen.

de joindre un certificat de leur résidence au moment de la demande;

- un certificat de l'administration communale concernant la composition de votre communauté domestique;
- un certificat de la Caisse nationale des prestations familiales pour chaque enfant, attestant qu'il a droit aux allocations familiales.

En plus, chaque demandeur doit être en possession d'une carte de séjour valide, s'il est ressortissant d'un des Etats membres de l'UE ou de l'EEE, sinon, il faut qu'il prouve qu'il a été en séjour régulier dans le pays pendant les 5 dernières années.

* Documents à fournir si vous avez moins de 60 ans, et que vous pouvez fournir éventuellement plus tard:

- si vous travaillez, une attestation d'affiliation obligatoire à une caisse de pension;
- ou, si vous ne travaillez pas, un document de votre caisse de pension ou de l'assurance contre les accidents, certifiant que vous touchez une pension d'invalidité ou une rente plénière;
- un certificat de la caisse de pension attestant que vous remplissez les conditions de stage pour l'obtention d'une pension de vieillesse;
- sinon, un certificat de l'Administration de l'emploi, que vous y êtes inscrit comme demandeur d'emploi, ou un certificat du Service national d'action sociale, prouvant que vous êtes momentanément dispensé de l'obligation au travail;
- un certificat du Service national d'action sociale, que vous ne remplissez pas les conditions pour participer à une activité d'insertion, ou que vous en êtes momentanément dispensé.

Pour chaque demandeur en dessous de 60 ans, qui, à cause d'une incapacité de travailler a été dispensé de la condition d'âge, ou qui devrait être dispensé à long terme de l'obligation au travail, un certificat du Contrôle médical de la sécurité sociale peut être demandé.

* Pièces justificatives que vous devez joindre si vous avez moins de 25 ans (selon le cas):

- un certificat médical qui confirme que vous n'êtes pas capable de gagner votre vie à cause de maladie ou d'invalidité;
- un certificat de l'Union des caisses de maladie ou d'un médecin, attestant que vous soignez une personne invalide bénéficiant de l'assurance dépendance ou gravement malade.

7.3. WO KANN DER ANTRAG EINGEREICHT WERDEN?³²

Der Antrag wird in der Regel an die Adresse gesandt, welche auf dem Formular steht. Dies ist eine gemeinsame Adresse für den Nationalen Solidaritätsfonds und den Service national d'action sociale.

Mit Ihrer Unterschrift als Antragsteller einer Eingliederungsentschädigung erlauben Sie dem SNAS festzustellen, ob Ihnen ebenfalls ein Zuschuss zusteht, und Ihren Antrag an den Nationalen Solidaritätsfonds weiterzuleiten.

Sie können Ihren Antrag aber auch beim **Sozialamt Ihrer Wohngemeinde**³³ einreichen.

Die Sozialämter sind gesetzlich verpflichtet, Ihnen spätestens 30 Tage nachdem Sie Ihren Antrag, inklusive der erforderlichen Belege, eingereicht haben, den Betrag, den Beginn und die Dauer Ihres Zuschusses schriftlich mitzuteilen. Danach wird Ihr Antrag an den FNS weitergeleitet.

In besonderen Notfällen³⁴ kann der Präsident des Sozialamtes oder der Regierungskommissar des SNAS sogar innerhalb von 24 Stunden über Ihren Antrag entscheiden.

Der FNS stellt gewissermaßen die Zentralkasse des Mindesteinkommens dar. An ihn werden alle Anträge weitergeleitet. Gesetzlich steht dem Nationalen Solidaritätsfonds eine Frist von bis zu 3 Monaten zu, innerhalb der er Anträge, welche direkt an ihn gerichtet wurden, beantworten muss.

7.3. OÙ PRESENTER LA DEMANDE?³²

La demande est normalement envoyée à l'adresse inscrite sur le formulaire. Il s'agit d'une adresse commune du Fonds national de solidarité et du Service national d'action sociale.

Avec votre signature en tant que demandeur d'une indemnité d'insertion, vous permettez au SNAS de vérifier si vous avez également droit à une allocation complémentaire, et de transmettre votre demande au FNS.

Vous pouvez aussi présenter votre demande auprès de l'**Office social de votre commune**³³.

Les offices sociaux sont obligés par la loi de vous informer par écrit du début et de la durée du paiement de votre allocation, et ce au plus tard 30 jours après l'introduction de votre demande, ensemble avec les pièces justificatives. Ensuite, votre demande sera transmise au FNS.

En cas d'urgence exceptionnelle³⁴, le président de l'Office social ou le Commissaire de gouvernement auprès du SNAS peuvent même prendre une décision endéans les 24 heures.

Le FNS représente en quelque sorte la caisse centrale du revenu minimum garanti. Toutes les demandes lui sont transmises. Le Fonds national de solidarité dispose légalement d'un délai de 3 mois, endéans lequel il doit répondre aux demandes lui transmises directement.

³²RMG, Artikel 22-24

³³RMG, Artikel 22

³⁴RMG, Artikel 24

³²RMG, art. 22-24

³³RMG, art. 22

³⁴RMG, art. 24

8. Was passiert nach Ihrem Antrag?

8.1. DER SCHRIFTLICHE BESCHEID

Ihr Antrag wird von den zuständigen Beamten bearbeitet. Nachdem alle Belege eingegangen sowie die Berechnungen abgeschlossen sind, wird von der zuständigen Stelle eine Entscheidung getroffen.

Es wird Ihnen dann schriftlich mitgeteilt, ob mit Ihnen ein Eingliederungsvertrag abgeschlossen wird und ob Sie Recht auf einen Zuschuss haben, und in welcher Höhe. Die einzelnen Elemente, die zur Berechnung Ihres Zuschusses herangezogen wurden, werden aufgezählt, so dass Sie diese nachvollziehen können.

8.2. EINVERSTANDEN, ODER NICHT?

Nach Erhalt des Bescheids sollten Sie alle Angaben in Ruhe überprüfen und sich diese notfalls erklären lassen.

Sind Sie mit einzelnen Angaben oder Bedingungen nicht einverstanden, so halten Sie zunächst mit der zuständigen Stelle Rücksprache. Auf diese Weise können eventuell bestehende Missverständnisse am schnellsten behoben werden. Wenn Sie danach immer noch nicht einverstanden sind, haben Sie die Möglichkeit, Einspruch zu erheben.

8. Que se passe-t-il après l'introduction de votre demande?

8.1. DECISION ECRITE

Votre demande sera traitée par les fonctionnaires compétents. Après réception de toutes les pièces justificatives, dès que les calculs seront faits, l'autorité compétente prendra une décision.

On vous informera par écrit, si un contrat d'insertion sera conclu avec vous et si vous avez droit à une allocation complémentaire, et on vous en communiquera le montant. Les différents éléments considérés pour le calcul de votre allocation complémentaire sont énumérés de manière compréhensible.

8.2. D'ACCORD OU NON?

Après réception de la décision, vous devriez vérifier toutes les données tranquillement, et, en cas de besoin, vous les faire expliquer.

Si vous n'acceptez pas certaines données ou conditions, il faut vous adresser d'abord à l'autorité compétente. Ainsi, les différends éventuels pourront vite être écartés. Si vous n'êtes toujours pas d'accord, vous aurez la possibilité de faire opposition.



9. Wenn Sie Einspruch einlegen wollen

Das Gesetz gibt Ihnen ein Recht auf Einspruch³⁵ gegen alle Entscheidungen des Nationalen Solidaritätsfonds und des „Service national d'action sociale“, so z. B. in folgenden Fällen:

- wenn Ihnen die Geldleistung verweigert wurde;
- wenn Sie mit bestimmten Einzelheiten der Entscheidung nicht einverstanden sind (z. B. Berechnung, Auflagen, usw.);
- wenn Ihnen die Geldleistung entzogen wurde.

Gegen die Entscheidungen des Sozialamtes kann kein Einspruch beim Schiedsamt der Sozialversicherungen eingelegt werden.

Falls solche Entscheidungen vom Antragsteller beanstandet werden, muss das Sozialamt innerhalb von 10 Tagen die Akte an den Nationalen Solidaritätsfonds weiterreichen. Dieser wird die Akte bearbeiten und innerhalb von 2 Monaten dem Antragsteller eine Entscheidung mitteilen, gegen die dann beim Schiedsamt der Sozialversicherungen Einspruch eingelegt werden kann.

WIE GEHEN SIE VOR?

1. Innerhalb von 40 Tagen nach Zustellung des beanstandeten Bescheids können Sie beim Präsidenten des Schiedsamtes der Sozialversicherungen Einspruch erheben. Schreiben Sie dazu an folgende Adresse:

*Conseil arbitral des assurances sociales
16, bd de la Foire
L-1528 Luxembourg*

2. Falls Sie auch die Entscheidung des Schiedsamtes beanstanden möchten, so können Sie beim Obersten Rat der Sozialversicherungen Einspruch erheben. Wenden Sie sich dazu innerhalb von 40 Tagen nach Zustellung der Entscheidung des Schiedsamtes an folgende Adresse:

*Conseil supérieur des assurances sociales
2-4, rue Beck
L-1222 Luxembourg*

3. Im Falle von Gesetzesverstößen oder schwerwiegenden Formfehlern können die Entscheidungen der beiden zuvor genannten Instanzen der Sozialversicherungen, innerhalb der gleichen Frist, vor dem Kassationshof beanstandet werden.

4. In allen Fällen steht Ihnen in vollem Umfang Gerichtshilfe³⁶ zu.

³⁵RMG, Artikel 33

³⁶FNS, Artikel 23 (6)

9. Voies de recours

La loi vous accorde un droit de recours³⁵ contre toutes les décisions du Fonds national de solidarité et du Service national d'action sociale, e.a. dans les cas suivants:

- si la prestation vous a été refusée;
- si vous n'acceptez pas certains éléments de la décision (p. ex. le calcul, les conditions, etc.);
- si la prestation vous a été retirée.

Les décisions de l'Office social ne sont pas susceptibles d'un recours auprès du Conseil arbitral des assurances sociales.

Si de telles décisions sont contestées par le demandeur, l'Office social doit transmettre endéans les 10 jours le dossier au Fonds national de solidarité. Celui-ci va analyser le dossier et, endéans les 2 mois, informer le demandeur de sa décision, contre laquelle vous pourrez ensuite introduire un recours auprès du Conseil arbitral des assurances sociales.

COMMENT PROCEDER?

1. Endéans les 40 jours après réception de la décision, vous pouvez introduire un recours auprès du président du Conseil arbitral des assurances sociales. Ecrivez à l'adresse suivante:

*Conseil arbitral des assurances sociales
16, bd de la Foire
L-1528 Luxembourg*

2. Si vous voulez également contester la décision du Conseil arbitral, vous pouvez faire appel auprès du Conseil supérieur des assurances sociales. Adressez-vous endéans les 40 jours après réception de la décision du Conseil arbitral à l'adresse suivante:

*Conseil supérieur des assurances sociales
2-4, rue Beck
L-1222 Luxembourg*

3. En cas de violation de la loi ou de vices de forme substantiels, les décisions des deux instances susmentionnées peuvent être contestées, endéans le même délai, devant la Cour de cassation.

4. Dans tous les cas, vous avez droit à l'aide judiciaire³⁶ dans toute son ampleur.

³⁵RMG, article 33

³⁶FNS, art. 23 (6)

10. Was Sie über die Auszahlung wissen müssen


10.1. WANN UND WIE WIRD ZUM ERSTEN MAL AUSGEZAHLT?

Ausgezahlt wird erst, nachdem Ihnen der Bescheid zugestellt wurde.

Ist dies der Fall, so hängt es wiederum von der zuständigen Stelle ab, wann Sie Ihr erstes Geld bekommen:

- beim Nationalen Solidaritätsfonds werden die Zuschüsse in der Regel am nächsten Monatsanfang auf Ihr Konto überwiesen;
- bei den Sozialämtern dagegen hängt die Auszahlung von den Gepflogenheiten der einzelnen Gemeindekassen ab. Am Besten informieren Sie sich deshalb selbst bei Ihrer Wohngemeinde;
- die Eingliederungsschädigung erhalten Sie, wenn Sie den Eingliederungsvertrag unterschrieben haben und an einer Eingliederungsaktivität teilnehmen. Sie wird jeweils am Ende des laufenden Monats auf Ihr Bankkonto überwiesen.

10.2. WANN WIRD DIE GELDLEISTUNG NEU BERECHNET?

 Jede Änderung Ihrer Wohn- oder Einkommenssituation kann eine Neuberechnung Ihres Zuschusses nach sich ziehen. Deshalb müssen Sie dies innerhalb desselben Monats dem Sozialamt oder dem Nationalen Solidaritätsfonds melden.³⁷

- Als Änderungen Ihrer Wohnsituation werden unter Anderem angesehen:
 - wenn Sie an eine andere Adresse umziehen;
 - wenn Mitbewohner umziehen, zuziehen oder sterben;
 - wenn zu Ihrem Haushalt Kinder dazukommen;
 - wenn Sie für ein zu Ihrem Haushalt gehörendes Kind kein Kindergeld mehr beziehen.

³⁷RMG, Artikel 26

10. Ce qu'il faut savoir sur le paiement


10.1. QUAND ET COMMENT SE FERA LE PREMIER PAIEMENT?

Le paiement se fera seulement après notification de la décision.

La date du premier paiement dépend ensuite de l'autorité compétente:

- le Fonds national de solidarité virera en général sur votre compte les allocations complémentaires au début du mois suivant la notification de la décision;
- pour les offices sociaux, le paiement dépend des usages des différentes caisses communales. Il vaut donc mieux vous renseigner auprès de votre commune;
- vous recevrez l'indemnité d'insertion après avoir signé le contrat d'insertion et si vous participez à une activité d'insertion. Elle sera virée sur votre compte bancaire à la fin du mois courant.

10.2. QUAND EST-CE QU'ON PROCÈDE A UN RECALCUL DE VOTRE PRESTATION?

 Chaque changement de votre situation de domicile ou de votre situation de revenu peut entraîner un recalcul de votre allocation. Vous devez donc en informer endéans le même mois l'Office social ou le Fonds national de solidarité.³⁷

- Sont notamment considérés comme changements de domicile les faits suivants:
 - vous déménagez à une autre adresse;
 - des cohabitants déménagent, viennent s'établir chez vous ou décèdent;
 - des enfants joignent votre communauté domestique;
 - vous ne recevez plus d'allocations familiales pour un enfant appartenant à votre communauté domestique.

³⁷RMG, article 26

- Als Änderungen in Ihrer Einkommenssituation gelten u. a.:
 - wenn Ihre Einkünfte oder Ihr Vermögen zu- oder abnehmen;
 - wenn die Einkünfte oder das Kapital Ihrer Mitbewohner zu- oder abnehmen.
- Zusätzlich kann es zu einer Neuberechnung Ihres Zuschusses kommen:
 - bei Indexanpassungen,
 - wenn sich herausstellt, dass bei der Erstberechnung Ihres Zuschusses bestimmte Angaben fehlten oder falsch waren,
 - wenn die Basissätze des Mindesteinkommens gesetzlich oder reglementarisch angehoben werden.

10.3. WANN KANN IHNEN DIE GELDLEISTUNG ABERKANNT WERDEN?³⁸

Sobald Sie eine der gesetzlich festgeschriebenen Bedingungen nicht mehr erfüllen, wird Ihnen die Geldleistung aberkannt.

Dies ist beispielsweise der Fall, wenn Sie nicht mehr im Großherzogtum Luxemburg wohnen.

Folgende Beispiele können sich ergeben, wenn Sie bei der Zuerkennung des Zuschusses von den Ausnahmebestimmungen zur Altersklausel profitiert haben und solange Sie jünger als 25 Jahre alt sind:

- wenn zu Ihrem Haushalt kein Kind mehr zählt, für das Sie Kindergeld beziehen,
- wenn Sie keine schwerstbehinderte Person mehr pflegen.

Ferner kann Ihnen der Zuschuss aberkannt werden, wenn Sie die damit verbundenen Auflagen nicht mehr erfüllen, so zum Beispiel:

- wenn Sie nicht mehr beim Arbeitsamt eingeschrieben sind oder dort nicht mehr regelmäßig vorstellig werden;
- wenn Sie umziehen, ohne der zuständigen Stelle Ihre neue Adresse mitzuteilen;
- während einer Gefängnishaft oder während der Internierung in einer Erziehungsanstalt³⁹.

³⁸RMG, Artikel 27

³⁹RMG, Artikel 3 (1) e)

- Sont considérés comme changements de votre situation de revenu entre autres les faits suivants:
 - vos revenus ou votre fortune augmentent ou diminuent;
 - les revenus ou la fortune d'un de vos cohabitants augmentent ou diminuent.
- En outre, un recalcul de votre allocation sera envisagé:
 - lors de l'échéance d'une tranche indiciaire;
 - s'il est constaté que lors du calcul initial de l'allocation complémentaire, il y avait des données incomplètes ou erronées;
 - si les taux de base du revenu minimum garanti sont augmentés légalement ou par voie réglementaire.

10.3. QUAND EST-CE QUE LA PRESTATION PEUT-ELLE ETRE SUPPRIMEE?³⁸

Dès que vous ne remplissez plus une des conditions prescrites par la loi, la prestation peut être supprimée.

Ceci est par exemple le cas si vous n'habitez plus au grand-duché de Luxembourg.

Les cas suivants peuvent se présenter si vous avez moins de 25 ans et si vous avez bénéficié, lors de l'attribution de l'allocation complémentaire, des exceptions à la clause d'âge:

- il n'y a plus d'enfants faisant partie de votre communauté domestique pour lesquels vous touchez des allocations familiales,
- vous ne soignez plus une personne invalide ou gravement malade.

En outre, l'allocation complémentaire peut déchoir, si vous ne remplissez plus les conditions y afférentes, par exemple:

- vous n'êtes plus inscrit auprès de l'Administration de l'emploi, ou vous ne vous y présentez plus régulièrement;
- vous déménagez sans informer l'autorité compétente de votre nouvelle adresse;
- pendant la détention préventive ou pendant l'exécution d'une peine privative de liberté³⁹.

³⁸RMG, article 27

³⁹RMG, article 3 (1) e)

11. Was Sie über die Rückzahlung wissen müssen

11.1. WANN MÜSSEN SIE ZURÜCKZAHLN?⁴⁰

Rückzahlungen beziehen sich ausschließlich auf den Zuschuss. Die Eingliederungsentschädigung kann, sofern sie nicht unberechtigterweise bezogen wurde, nicht zurück gefordert werden.

Rückzahlungen werden in der Regel erst nach Ihrem Tode geltend gemacht, sofern Sie ein bestimmtes Vermögen hinterlassen. Zu Ihren Lebzeiten sind Rückzahlungsforderungen trotzdem möglich, vor Allem:

- wenn Sie unberechtigterweise und womöglich durch bewusste Irreführung der zuständigen Stellen Zuschüsse bezogen haben;
- wenn Ihre Vermögenslage sich grundsätzlich ändert (z. B. durch Erbschaften oder durch hohe Gewinne bei Glücksspielen).

Nach Ihrem Tode fordert der FNS die Rückzahlung der gezahlten Beträge:

- von Ihrer Nachlassenschaft bis zur Höhe der hinterlassenen Aktiva;
- von Ihrem Vermächtnisnehmer bis zur Höhe des Vermächtnisses;
- vom Empfänger Ihrer Schenkung bis zur Höhe dieser Schenkung. Dies betrifft alle direkten oder indirekten Schenkungen, die Sie nach Ihrer Antragstellung, oder in einem Zeitraum von 10 Jahren vor Ihrer Antragstellung, oder nach Ihrem fünfzigsten Lebensjahr gemacht haben.

11.2. WIEVIEL KANN ZURÜCKGEFORDERT WERDEN?

Die Rückzahlungsforderungen beziehen sich in ihrer Höhe selbstverständlich nur auf die insgesamt ausbezahlten Zuschüsse.

Zu Ihren Lebzeiten richten sich Rückzahlungsforderungen normalerweise nach Ihrer individuellen finanziellen Situation, d.h. es gilt das Prinzip der Zumutbarkeit, da es nicht sinnvoll wäre, Sie durch allzu hohe Rückzahlungsforderungen in die Abhängigkeit vom Mindesteinkommen zurückzusetzen.

Nach Ihrem Tode werden die Rückzahlungsforderungen durch die Höhe Ihrer hinterlassenen Aktiva, Ihres

⁴⁰RMG, Artikel 28

11. Ce qu'il faut savoir sur le remboursement

11.1. QUAND EST-CE QUE VOUS DEVEZ REMBOURSER?⁴⁰

Les remboursements peuvent uniquement concerner l'allocation complémentaire. La restitution de l'indemnité d'insertion ne peut pas être demandée, sauf si elle a été perçue indûment.

Des restitutions ne seront en général demandées qu'après votre décès, si vous laissez une certaine fortune. Néanmoins, des remboursements peuvent être demandés de votre vivant, surtout:

- si vous avez reçu indûment et peut-être par induction en erreur des autorités compétentes, des allocations complémentaires;
- si votre situation financière change fondamentalement (p. ex. par des héritages ou par des gains substantiels dans les jeux de hasard).

Le FNS demandera la restitution des prestations payées après votre décès auprès

- de vos héritiers jusqu'au montant des actifs transmis;
- de votre légataire jusqu'à concurrence des biens légués;
- du donataire, jusqu'à hauteur de la donation. Ceci concerne toutes les donations directes ou indirectes, que vous avez fait après votre demande, ou dans une période de 10 ans précédant votre demande, ou après l'âge de 50 ans.

11.2. QUEL MONTANT PEUT ETRE EXIGE?

Les demandes en restitution se limitent évidemment au montant total des allocations complémentaires payées.

De votre vivant, les demandes en restitution tiennent normalement compte de votre situation financière, puisqu'il ne serait pas raisonnable de vous repousser dans l'assistance par des revendications exagérées.

Après votre décès, les demandes en restitution seront limitées à la hauteur de l'actif de la succession, du legs, ou, le cas échéant, de la donation.

⁴⁰RMG, article 28

Vermächtnisses oder gegebenenfalls Ihrer Schenkungen begrenzt.

Daneben sind einige Freibeträge vorgesehen. Diese können, je nach Art, bei der zurückzufordernden Summe oder bei den hinterlassenen Aktiva abgezogen werden.

Im Einzelnen handelt es sich um folgende Fälle:

- Hinterlassen Sie einen Ehepartner oder Erben in direkter Linie, werden 29.747 € Index 100⁴¹ von Rückzahlungsforderungen freigestellt.
- War zum Zeitpunkt Ihres Todes ein minderjähriger Erbe in direkter Linie oder Ihr überlebender Ehepartner teilweise oder ganz zu Ihren Lasten und verfügt er nicht über ein Einkommen welches höher liegt als 2,5 Mal den Mindestlohn, können bis zur Höhe seines Erbteils keine Rückzahlungsforderungen gestellt werden.
- Begreift Ihre Nachlassenschaft ein Wohnhaus, wird dieses, zusammen mit den dazugehörigen Mobilien, in Höhe seines Verkaufswertes von Rückzahlungsforderungen freigestellt, und zwar solange Ihr überlebender Ehepartner oder ein anderer Erbe in direkter Linie darin wohnen bleibt. Allerdings lässt der FNS in diesem Falle eine gesetzliche Hypothek eintragen, um somit bestehende Rückzahlungsforderungen abzusichern.
- Der FNS verzichtet auf die Rückerstattung der Beträge, die er an Ihrer Stelle bei Ihren Alimentenschuldnern eingeklagt hat⁴².
- Falls Ihnen von Ihren Vor- oder Nachfahren Alimente gezahlt wurden, können diese Ihnen bei Rückzahlungsforderungen gutgeschrieben werden.⁴³
- Sind keine Erben in direkter Linie oder kein überlebender Ehepartner vorhanden, beläuft sich der Freibetrag auf 206 € Index 100⁴⁴.

11.3. RÜCKERSTATTUNGSANSPRÜCHE GEGENÜBER DRITTPERSONEN⁴⁵

Der FNS kann den Zuschuss bei der Drittperson, die den für die Zahlung des Zuschusses Ausschlag gebenden Tatbestand verschuldet hat, einfordern.

Ebenfalls kann der FNS an die Stelle des Gläubigers treten, um alle rechtlichen Schritte zwecks Festsetzung, Neuberechnung oder Wiedererlangung der vom Schuldner nicht gezahlten Alimente zu unternehmen.

Hierfür muss der Gläubiger aber alle legalen Möglichkeiten zur Erstattung der Alimente ausgeschöpft haben.

⁴¹am 1.03.2008: 203.817,52 €

⁴²RMG, Artikel 28 (3) und Artikel 21 (4)

⁴³RMG, Artikel 28 (3)

⁴⁴am 1.03.2008: 1.411,45 €

⁴⁵RMG, Artikel 29 und Artikel 21 (4)

En outre, la loi prévoit plusieurs abattements. Ceux-ci peuvent, selon leur nature, être déduits de la somme revendiquée ou de l'actif de la succession.

Il s'agit plus précisément des cas suivants:

- si la succession échoit à un conjoint ou un héritier en ligne directe, une tranche de 29.747 €, indice 100⁴¹ sera exonérée de toute demande en restitution;
- si, au moment de votre décès, vous aviez à charge un successeur mineur en ligne directe ou si votre conjoint survivant était entièrement ou en partie à votre charge, et s'il ne dispose pas d'un revenu imposable supérieur à 2,5 fois le salaire social minimum, aucune demande en restitution ne peut être faite pour une part proportionnelle à ses droits dans la succession;
- si votre succession comprend une maison d'habitation, celle-ci sera, ensemble avec les biens mobiliers y afférents, exonérée de toute demande en restitution, et ceci aussi longtemps que votre conjoint survivant ou un autre successeur en ligne directe y habite. Le FNS fera toutefois inscrire une hypothèque légale pour garantir les droits à une restitution ultérieure;
- le FNS renonce à la restitution des montants qu'il a lui-même recouverts auprès de vos débiteurs de pensions alimentaires;⁴²
- si vous avez touché des pensions alimentaires de vos ascendants ou descendants, celles-ci peuvent vous être déduits des montants à restituer;⁴³
- s'il n'y a pas d'héritiers en ligne directe ou pas de conjoint survivant, l'abattement s'élève à 206 € indice 100.⁴⁴

11.3. ACTIONS ET RECOURS CONTRE DES TIERS⁴⁵

Le FNS peut réclamer la restitution de l'allocation complémentaire contre le tiers qui est responsable du fait qui a rendu nécessaire le paiement de l'allocation complémentaire.

Le FNS peut également se mettre à la place du créancier, afin d'entreprendre toutes les démarches légales pour la fixation, le recalcul ou la restitution des pensions alimentaires non payées par le débiteur.

Pour cela, le créancier doit pourtant avoir épuisé toutes les voies légales pour le paiement des aides alimentaires.

⁴¹au 1.03.2008: 203.817,52 €

⁴²RMG, article 28 (3) et article 21 (4)

⁴³RMG, article 28 (3)

⁴⁴au 1.03.2008: 1.411,45 €

⁴⁵RMG, article 29 et article 21 (4)

Die Einforderung kann aber nur bei Personen erfolgen, die ein zu versteuerndes Einkommen von mehr als dem Dreifachen des sozialen Mindestlohnes haben, und sie kann nur bis zur Höhe des sozialen Mindestlohnes erfolgen.

Diese Beträge gelten jedoch nicht für Geschiedene, im Begriff der Scheidung lebende Ehepartner, getrennt lebende Ehepartner, Lebenspartner⁴⁶ oder ehemalige Lebenspartner, sowie für die Eltern ihres minderjährigen Kindes.



Klauseln, die bei Scheidung in gegenseitigem Einvernehmen Alimentenzahlungen regeln oder Unterhaltsverzicht vorsehen, haben gegenüber dem FNS keine Gültigkeit.

11.4. WANN WIRD EINE HYPOTHEK EINGETRAGEN?

Der FNS kann auf Ihre Immobilien eine gesetzliche Hypothek eintragen lassen, um etwaige Rückzahlungsansprüche abzusichern⁴⁷.

La revendication ne peut concerner que les débiteurs qui disposent d'un revenu imposable supérieur au triple du salaire social minimum, et elle ne peut se faire que jusqu'à concurrence du salaire social minimum.

Ces montants ne sont pas applicables aux divorcés, aux époux en instance de divorce, aux époux vivant séparés de corps, aux partenaires⁴⁶ ou ex-partenaires, ainsi qu'aux parents des enfants mineurs.

Les clauses prévoyant le paiement de pensions alimentaires en cas de divorce par consentement mutuel, ou qui prévoient la renonciation à la pension alimentaire, ne sont pas valables vis-à-vis du FNS.



11.4. QUAND EST-CE QU'IL Y A INSCRIPTION D'UNE HYPOTHEQUE?

Le FNS peut faire inscrire une hypothèque légale sur vos immeubles pour garantir la restitution ultérieure des allocations reçues⁴⁷.



⁴⁶ laut Partnerschaftsgesetz vom 9. Juli 2004
⁴⁷ RMG, Artikel 30

⁴⁶ selon la loi relative au partenariat du 9 juillet 2004
⁴⁷ RMG, article 30

Anhang

Annexe

ANHANG I: BASISSÄTZE

Haushaltsgemeinschaft	Index 100	Index 685,17 Brutto	Immunisier- barer Teil	Brutto + Immu- nisierbarer Teil
Erster Erwachsene	167,33	1146,50	343,95	1490,45
Zweiter Erwachsene	83,67	573,28		
Jeder weitere Erwachsene	47,87	328,00		
Zuschlag pro Kind	15,22	104,29		
Mietkostenzuschuss (maximal) ⁴⁹		123,95		
1 Erwachsener + 1 Kind	182,55	1250,79	375,24	1626,03
1 Erwachsener + 2 Kinder	197,77	1355,08	406,52	1761,60
1 Erwachsener + 3 Kinder	212,99	1459,37	437,81	1897,18
1 Erwachsener + 4 Kinder	228,21	1563,66	469,10	2032,76
1 Erwachsener + 5 Kinder	243,43	1667,95	500,39	2168,34
2 Erwachsene	251,00	1719,78	515,93	2235,71
2 Erwachsene + 1 Kind	266,22	1824,07	547,22	2371,29
2 Erwachsene + 2 Kinder	281,44	1928,36	578,51	2506,87
2 Erwachsene + 3 Kinder	296,66	2032,65	609,80	2642,45
2 Erwachsene + 4 Kinder	311,88	2136,94	641,08	2778,02
2 Erwachsene + 5 Kinder	327,10	2241,23	672,37	2913,60
3 Erwachsene	298,87	2047,78	614,33	2662,11
3 Erwachsene + 1 Kind	314,09	2152,07	645,62	2797,69
3 Erwachsene + 2 Kinder	329,31	2256,36	676,91	2933,27
3 Erwachsene + 3 Kinder	344,53	2360,65	706,20	3068,85
3 Erwachsene + 4 Kinder	359,75	2464,94	739,48	3204,42
3 Erwachsene + 5 Kinder	374,97	2569,23	770,77	3340,00

ANNEXE I: BAREMES DU RMG

Communauté domestique	Indice 100	Indice 685,17 brut	Montant à immuniser	Brut + montant à immuniser
premier adulte	167,33	1146,50	343,95	1490,45
deuxième adulte	83,67	573,28		
adulte subséquent	47,87	328,00		
supplément pour enfants	15,22	104,29		
allocation loyer (maximum) ⁴⁹		123,95		
1 adulte + 1 enfant	182,55	1250,79	375,24	1626,03
1 adulte + 2 enfants	197,77	1355,08	406,52	1761,60
1 adulte + 3 enfants	212,99	1459,37	437,81	1897,18
1 adulte + 4 enfants	228,21	1563,66	469,10	2032,76
1 adulte + 5 enfants	243,43	1667,95	500,39	2168,34
2 adultes	251,00	1719,78	515,93	2235,71
2 adultes + 1 enfant	266,22	1824,07	547,22	2371,29
2 adultes + 2 enfants	281,44	1928,36	578,51	2506,87
2 adultes + 3 enfants	296,66	2032,65	609,80	2642,45
2 adultes + 4 enfants	311,88	2136,94	641,08	2778,02
2 adultes + 5 enfants	327,10	2241,23	672,37	2913,60
3 adultes	298,87	2047,78	614,33	2662,11
3 adultes + 1 enfant	314,09	2152,07	645,62	2797,69
3 adultes + 2 enfants	329,31	2256,36	676,91	2933,27
3 adultes + 3 enfants	344,53	2360,65	706,20	3068,85
3 adultes + 4 enfants	359,75	2464,94	739,48	3204,42
3 adultes + 5 enfants	374,97	2569,23	770,77	3340,00

⁴⁹der Mietkostenzuschuss entspricht der Differenz zwischen der effektiven Miete und 10% des Zuschusses, ohne jedoch 123,95 € übersteigen zu können

⁴⁹l'allocation loyer correspond à la différence entre le loyer effectif et 10% du RMG auquel la communauté a droit, sans pouvoir dépasser 123,95 €

ANHANG II: BEISPIEL EINES FORMULARS
ZUR BEANTRAGUNG DES
GARANTIERTEN MINDESTEINKOMMENS

ANNEXE II: EXEMPLE D'UN FORMULAIRE
POUR LA DEMANDE DU
REVENU MINIMUM GARANTI



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille et de l'intégration

FONDS NATIONAL DE SOLIDARITE

8-10, rue de la Fonderie
LUXEMBOURG
Téléphone: 49 10 81-1
Fax: 26 12 34 64

Heures d'ouverture des guichets:
Öffnungszeiten der Schalter:
Matin / Morgens: 8.30 - 11.30

boîte postale 2411
L-1024 Luxembourg

SERVICE NATIONAL D'ACTION SOCIALE

12-14, avenue Emile Reuter
LUXEMBOURG
Téléphone: 478 - 3636
Fax: 40 47 06

Heures d'ouverture des bureaux:
Öffnungszeiten der Büros:
8:00 - 12:00 / 13:00 - 17:00

**DEMANDE EN VUE DE L'OBTENTION D'UNE PRESTATION
DANS LE CADRE DU REVENU MINIMUM GARANTI**

créée par la loi du 29 avril 1999 portant création d'un droit à un revenu minimum garanti.

**ANTRAG ZUR ERLANGUNG EINER LEISTUNG IM RAHMEN
DES MINDESTEINKOMMENS**

*eingeführt durch das Gesetz vom 29. April 1999 betreffend Schaffung
des Anrechtes auf ein garantiertes Mindesteinkommen.*

* Allocation complémentaire
Zuschuß zum garantierten Mindesteinkommen

* Indemnité d'insertion
Eingliederungsentschädigung

DEMANDEUR / ANTRAGSTELLER

NOM / NAME: _____

PRENOM / VORNAME: _____

MATRICULE / ERKENNUNGSNUMMER: 19 _____

rue et numéro / Nr. und Straße: _____

Code postal et localité / Postleitzahl und Wohnort: _____

Téléphone / Telefon: _____ FAX: _____ GSM: _____

Institut bancaire / Bank: _____

Numéro du compte IBAN / IBAN-Kontonummer: LU _____

LOYER: Êtes-vous locataire? Oui (t) / Wohnen Sie auf Miete? Ja (t) Non / Nein

Case réservée aux administrations.

Office social de la commune de: _____ Centre Médico-social de: _____ Autre organisme: _____ Nom et numéro de téléphone de l'agent ayant rempli la demande: _____ Date du dépôt de la demande: _____ Date de transmission à l'organisme compétent: _____	Date où la demande est réputée être faite: _____ Pièces jointes en vertu de l'article 4(t) certificats de résidence ou certificat sur le statut de réfugié ou d'apatride <input type="checkbox"/> certificat de composition de ménage <input type="checkbox"/> attestation allocations familiales <input type="checkbox"/>
--	--

Renseignements sur le demandeur / Auskünfte betreffend die Person des Antragstellers

a - Demandeur/Antragsteller

Nom / Name	
Nom de jeune fille / Mädchenname	
Prénom / Vorname	
Date de naissance / Geburtsdatum	
Matricule / Erkennungsnummer (2)	
Nationalité / Nationalität (2)	
Etat civil / Zivilstand (3)	
Lien de parenté avec le demandeur / Verwandtschaftsgrad mit dem Antragsteller (4)	demandeur/Antragsteller

Êtes-vous salarié? / Sind Sie Arbeitnehmer?	(*) Oui / Ja <input type="checkbox"/> Non / Nein <input type="checkbox"/>
Exercez-vous une profession indépendante? / Üben Sie eine freiberufliche Tätigkeit aus?	(5) Oui / Ja <input type="checkbox"/> Non / Nein <input type="checkbox"/>
Profession indépendante: / Freiberufliche Tätigkeit:	
Êtes-vous demandeur d'emploi? / Sind Sie Arbeitsuchender?	Oui / Ja <input type="checkbox"/> Non / Nein <input type="checkbox"/>
Êtes-vous bénéficiaire d'une indemnité de chômage? / Beziehen Sie Arbeitslosenunterstützung?	(*) Oui / Ja <input type="checkbox"/> Non / Nein <input type="checkbox"/>
Êtes-vous invalide? / Sind Sie arbeitsunfähig?	Oui / Ja <input type="checkbox"/> Non / Nein <input type="checkbox"/>
Le demandeur renonce à l'allocation complémentaire / Der Antragsteller verzichtet auf Zahlung eines Zuschusses	Oui / Ja <input type="checkbox"/> Non / Nein <input type="checkbox"/>

Renseignements relatifs aux revenus / Auskünfte betreffend die Einkommen

Êtes-vous bénéficiaire d'une pension de la part de l' / la / d'une / Sind Sie Rentenbezieher seitens / der / einer

Etabl. d'ass. contre la vieillesse et l'invalidité? / Alters- und Invalidenversicherungsanstalt?	(*) Oui / Ja <input type="checkbox"/> Non / Nein <input type="checkbox"/>
Caisse de pension des employés privés? / Privatbeamtenpensionskasse?	(*) Oui / Ja <input type="checkbox"/> Non / Nein <input type="checkbox"/>
Caisse de pension des artisans, commerçants et industriels? / Handwerker-, Geschäfts- und Industriellenpensionskasse?	(*) Oui / Ja <input type="checkbox"/> Non / Nein <input type="checkbox"/>
Caisse de pension agricole? / Bauernpensionskasse?	(*) Oui / Ja <input type="checkbox"/> Non / Nein <input type="checkbox"/>
Société nationale des chemins de fer luxembourgeois? / Nationalen Eisenbahngesellschaft?	(*) Oui / Ja <input type="checkbox"/> Non / Nein <input type="checkbox"/>
Administration du personnel de l'Etat? / Personalverwaltung des Staates?	(*) Oui / Ja <input type="checkbox"/> Non / Nein <input type="checkbox"/>
Caisse de pension de l'Union européenne? / Pensionskasse der Europäischen Union?	(*) Oui / Ja <input type="checkbox"/> Non / Nein <input type="checkbox"/>
Caisse de pension étrangère? / ausländischen Pensionskasse?	Oui / Ja <input type="checkbox"/> Non / Nein <input type="checkbox"/>
autre caisse de pension? (p.ex. accident, dommage de guerre, etc.) / anderen Pensionskasse? (z.B. Unfallrente, Kriegsschädigung usw.) à préciser / welcher Art:	(*) Oui / Ja <input type="checkbox"/> Non / Nein <input type="checkbox"/>

Si oui, veuillez joindre les pièces justificatives. Wenn ja, bitte Belege beifügen.

Êtes-vous bénéficiaire des allocations familiales? / Sind Sie Bezieher der Familienzulagen?	(*) Oui / Ja <input type="checkbox"/> Non / Nein <input type="checkbox"/>
Êtes-vous bénéficiaire de l'allocation de maternité? / Sind Sie Bezieher der Mutterschaftszulage?	(*) Oui / Ja <input type="checkbox"/> Non / Nein <input type="checkbox"/>
Êtes-vous bénéficiaire de l'allocation d'éducation? / Sind Sie Bezieher der Erziehungszulage?	(*) Oui / Ja <input type="checkbox"/> Non / Nein <input type="checkbox"/>
Êtes-vous bénéficiaire du congé parental? / Sind Sie im Genuss einer Elternurlaubsentschädigung?	(*) Oui / Ja <input type="checkbox"/> Non / Nein <input type="checkbox"/>
Êtes-vous bénéficiaire d'une pension alimentaire? / Sind Sie Bezieher einer Alimentenrente?	(6) Oui / Ja <input type="checkbox"/> Non / Nein <input type="checkbox"/>
Êtes-vous bénéficiaire du forfait d'éducation? / Sind Sie Bezieher der Erziehungspauschale?	(*) Oui / Ja <input type="checkbox"/> Non / Nein <input type="checkbox"/>
Êtes-vous bénéficiaire / Sind Sie Bezieher d'une allocation pour personnes gravement handicapées? / einer Schwerstbehindertenzulage?	(*) Oui / Ja <input type="checkbox"/> Non / Nein <input type="checkbox"/>
d'une allocation de soins? / einer Pflegezulage?	(*) Oui / Ja <input type="checkbox"/> Non / Nein <input type="checkbox"/>
d'une prestation de l'assurance dépendance? / einer Leistung seitens der Pflegeversicherung?	(*) Oui / Ja <input type="checkbox"/> Non / Nein <input type="checkbox"/>
Êtes-vous bénéficiaire d'autres revenus provenant de biens mobiliers et immobiliers (loyer, fermage, droit d'habitation, usufruit, entretien, etc.) / Sind Sie Bezieher anderer Einkommen aus beweglichen und unbeweglichen Gütern? (Miete, Pacht, Wohnrecht, Nutzniessung, Lebensunterhalt, usw.)	(*) Oui / Ja <input type="checkbox"/> Non / Nein <input type="checkbox"/>
Êtes-vous bénéficiaire d'autres revenus? / Sind Sie Bezieher anderer Einkommen?	(*) Oui / Ja <input type="checkbox"/> Non / Nein <input type="checkbox"/>

Renseignements relatifs aux dépenses spéciales / Auskünfte betreffend Sonderausgaben

Êtes-vous débiteur d'une pension alimentaire? / Sind Sie Schuldner einer Alimentenrente?	(6) Oui / Ja <input type="checkbox"/> Non / Nein <input type="checkbox"/>
--	---

(*) Au cas où vous cochez la case OUI prière de joindre les pièces justificatives récentes nous renseignant sur les différents montants. Falls JA, sind Sie gebeten, die jeweiligen Belege beizufügen, welche uns Auskunft über die Höhe Ihrer verschiedenen Einkommen geben.

Renseignements sur les personnes entrant en ligne de compte pour le paiement d'une obligation alimentaire et ne faisant pas partie de la communauté domestique.
 Auskünfte betreffend die Personen, die dem Antragsteller gegenüber der Alimentenpflicht unterliegen und nicht mit ihm in einer Haushaltsgemeinschaft leben.

Entrent en ligne de compte: * le conjoint séparé(e) ou divorcé(e)
 Zu diesen Personen zählen: der getrennt lebende oder geschiedene Ehepartner
 * parents, beaux-parents
 Eltern, Schwiegereltern

	a	b	c	d
Nom/Nom de jeune fille Name/Mädchenname				
Prénom/Vorname Mädchenname				
Adresse: rue et numéro Nummer und Straße				
Code postal et localité Postleitzahl und Wohnort				
Etat civil (1) Zivilstand (1)				
Lien de parenté avec le demandeur (7) Verwandtschaftsgrad zum Antragsteller				
Date de naissance Geburtsdatum				
Matricule / Erkennungsnummer				
Nombre et âge des enfants Kinderzahl und Alter				
Nom de l'employeur Name des Arbeitgebers				
Caisse de pension compétente (8) Zuständige Pensionskasse (8)				
Revenu mensuel Monatseinkommen				
Autres revenus mensuels Andere Monatseinkommen				

- (1) Dans ce cas le certificat de lier annexé est à remplir par le propriétaire et les preuves de paiement du loyer sont à joindre à la demande.
In diesem Falle ist die beiliegende Mietbescheinigung vom Eigentümer auszufüllen und Zahlungsbelege der Miete sind dem Antrag beizufügen.
- (7) Prière de joindre une copie de votre carte d'identité d'étranger, à défaut une copie de votre autorisation de séjour.
Abschrift Ihres Ausländerausweises oder Ihrer Aufenthaltsgenehmigung beifügen.
- (8) p. ex.: célibataire, mariée, divorcée, séparé(e) de droit, séparé(e) de fait
z. B.: ledig, verheiratet, verwitwet, geschieden, gerichtlich getrennt, getrennt lebend
- (9) p. ex.: épouse, fils, fille, gendre, belle-fille, mère, père etc.
z. B.: Ehegattin, Sohn, Tochter, Schwiegersohn, Schwiegertochter, Mutter, Vater usw.
- (10) p. ex.: artisan, commerçant, représentant, agent d'assurance etc.
z. B.: Handwerker, Geschäftsmann/Vrau, Vertreter, Versicherungsagent usw.
- (11) Dans ce cas veuillez joindre une copie du jugement et une preuve de paiement.
In diesem Falle bitten wir Sie eine Abschrift des Urteils sowie Zahlungsbelege beizufügen.
- (12) p. ex.: conjoint séparé ou divorcé, père, mère, beau-père, belle-mère
z. B.: getrennt lebender oder geschiedener Ehepartner, Vater, Mutter, Schwiegervater, Schwiegermutter
- (13) Si la personne concernée est titulaire d'une pension.
Falls diese Person Rentenbezieher ist.
- (14) Au cas où vous cochez la case OUI prière de joindre les pièces justificatives récentes nous renseignant sur les différents montants.
Falls JA sind Sie gebeten die jeweiligen Belege beizufügen welche uns Auskunft über die Höhe Ihrer verschiedenen Einkommen geben.

Renseignements relatifs à la situation de fortune de tous les membres de la communauté domestique
Auskünfte betreffend die Vermögenslage aller Mitglieder der Haushaltsgemeinschaft

Veillez indiquer les personnes propriétaires de biens mobiliers (argent liquide, épargnes, actions, obligations, etc.).
Angabe der Personen welche im Besitz von Mobilien (Geld, Ersparnisse, Aktien, Obligationen, usw.) sind

Nom, Prénom / Name, Vorname	_____	Précision / genauere Angabe
Nom, Prénom / Name, Vorname	_____	
Nom, Prénom / Name, Vorname	_____	

Veillez indiquer les personnes propriétaires de biens immobiliers situés au Grand-Duché de Luxembourg:
Angabe der Personen welche im Besitz von Immobilien im Grossherzogtum Luxemburg sind:

(p. ex.: logement, autres maisons et terrains à bâtir ... etc)
 (z.B.: Wohnhaus, sonstige Häuser und Ländereien ... usw)

Nom, Prénom / Name, Vorname	_____	Précision / genauere Angabe
Nom, Prénom / Name, Vorname	_____	
Nom, Prénom / Name, Vorname	_____	

Les immeubles sont grevés d'une hypothèque légale pour la garantie en restitution prévue par la loi.
 Au cas où le propriétaire est de nationalité étrangère, il est prié de nous indiquer le numéro de sa carte d'étranger délivré par le Ministère de la Justice ou le numéro de passeport ainsi que le pays de l'Ambassade qui l'a délivré.

Die Immobilien werden mit einer gesetzlichen Hypothek, als Garantie für die durch das Gesetz vorgesehene Rückerstattung, belastet werden.
 Gehört der Eigentümer einer ausländischen Nationalität an, ist er gebeten uns die Nummer der Ausländerkarte welche vom Justizministerium ausgestellt wurde, oder die Nummer des Ausweises, sowie die ausländische Botschaft welche ihn ausgestellt hat, anzugeben.

Nom, Prénom Name, Vorname	numéro carte d'étranger Nummer der Ausländerkarte	numéro du passeport Nummer des Ausweises	Ambassade du pays de/du/de la ausländische Botschaft aus

Veillez indiquer les personnes propriétaires de biens immobiliers situés à l'étranger:
Angabe der Personen welche im Besitz von Immobilien im Ausland sind:

(p. ex.: logement, autres maisons et terrains à bâtir ... etc)
 (z.B.: Wohnhaus, sonstige Häuser und Ländereien ... usw)

Nom, Prénom / Name, Vorname	_____	Précision / genauere Angabe
Nom, Prénom / Name, Vorname	_____	
Nom, Prénom / Name, Vorname	_____	

Veillez indiquer les personnes ayant fait une donation au cours des dix dernières années ou après l'âge de 50 ans:
Angabe der Personen, welche nach Erreichen ihres 50. Lebensjahres oder im Zeitraum der letzten zehn Jahre eine Schenkung gemacht haben:

DONATEUR: Nom, Prénom SCHENKUNGSGEBER: Name, Vorname	DONATAIRE: Nom, Prénom SCHENKUNGSNEHMER: Name, Vorname	Date acte de donation Datum Schenkungsakt	Notaire Notar

(joindre acte notarial / notarielle Urkunde beifügen)

Remarque importante:

Le revenu minimum garanti consiste, soit en l'octroi d'une indemnité d'insertion, soit en l'octroi d'une allocation complémentaire, soit en l'octroi conjoint de ces deux prestations.

Conformément à l'article 17 de la loi, les demandeurs de l'allocation complémentaire qui suffisent aux conditions spécifiques de l'article 6 de la loi doivent préalablement solliciter l'indemnité d'insertion auprès du service national d'action sociale.

En signant la présente demande, les demandeurs de l'indemnité d'insertion autorisent le service national d'action sociale à transmettre une copie de la demande au Fonds National de Solidarité afin de vérifier s'ils ont également droit, conjointement à l'indemnité d'insertion, à une allocation complémentaire suivant les dispositions du chapitre III de la loi.

Le soussigné certifie avoir fait ces déclarations en âme et conscience. Il s'engage à avertir le Fonds endéans un mois de toute circonstance pouvant entraîner une modification de l'allocation. Il est conscient que toute déclaration incomplète et inexacte est punie conformément aux dispositions de l'art. 29 de la loi du 30 juillet 1960 concernant la création d'un Fonds National de Solidarité (peine d'emprisonnement de 1 mois à 5 ans et amendes de 12,42 EUR à 123,95 EUR).

La loi du 2 août 2002 relative à la protection des personnes à l'égard du traitement des données à caractère personnel prévoit que les renseignements demandés dans ce formulaire ainsi que ceux nécessaires à la gestion de la prestation ne peuvent servir à d'autres fins qu'à l'application des dispositions de la loi du 29 avril 1999 portant création d'un droit à un revenu minimum garanti.

Conformément aux termes de la prédite législation, le droit d'accès, de rectification et de suppression des données est garanti.

Wichtige Anmerkung:

Das garantierte Mindesteinkommen besteht entweder aus der Eingliederungsentschädigung, dem Zuschuss zum garantierten Mindesteinkommen oder aus beiden Leistungen gleichzeitig.

Gemäß Artikel 17 des Gesetzes müssen die Antragsteller des Zuschusses zum garantierten Mindesteinkommen, die unter die Bestimmungen des Artikels 6 fallen, vorher einen Antrag auf die Eingliederungsentschädigung beim Service national d'action sociale stellen.

Mit der Unterschrift dieses Antrages, erlauben die Antragsteller der Eingliederungsentschädigung dem Service national d'action sociale eine Kopie dieses Antrages an den Fonds National de Solidarité weiterzuleiten, damit überprüft werden kann, ob die Antragsteller zusätzlich, neben der Eingliederungsentschädigung, ebenfalls Recht auf einen Zuschuß zum garantierten Mindesteinkommen, gemäß den Bestimmungen des Kapitels III des Gesetzes haben.

Unterzeichneter versichert, dass er alle Angaben nach bestem Wissen und Gewissen richtig und vollständig gemacht hat. Er ist sich der Verpflichtung bewusst, dass er innerhalb eines Monats dem Fonds alle Umstände zur Kenntnis zu bringen hat, die eine Änderung der Zulage nach sich ziehen könnten. Es ist ihm des weiteren bekannt, dass unvollständige und falsche Angaben entsprechend den Bestimmungen des Art. 29 des Gesetzes über den Solidaritätsfonds verfolgt und bestraft werden (Gefängnisstrafe von 1 Monat bis zu 5 Jahren und Geldstrafen von 12,42 EUR bis 123,95 EUR).

Das Gesetz vom 2. August 2002 betreffend den Schutz von Personen bezüglich ihrer Datenverarbeitung sieht vor, dass die im Formular gewünschten Angaben sowie die zur Bearbeitung ihrer Akte notwendigen Daten nur zur Ausführung des Gesetzes vom 29. April 1999 betreffend das garantierte Mindesteinkommen dienen.

Gemäß Wortlaut des ersterwähnten Gesetzes ist das Recht auf Zugriff, Berichtigung und Aufhebung von Daten gewährleistet.

Signatures de tous les demandeurs majeurs
Unterschriften aller volljährigen Antragsteller

Date / Datum:

a) _____

d) _____

b) _____

e) _____

c) _____

f) _____

Langue souhaitée pour le courrier:
Gewünschte Sprache für den Schriftverkehr:

Française

Deutsch

ANHANG III: NÜTZLICHE ADRESSEN

Bei Fragen bzgl. Ihres **Zuschusses** wenden Sie sich bitte an den zuständigen Ansprechpartner beim **Fonds national de solidarité**
8-10, rue de la Fonderie – L-1531 LUXEMBOURG
Tél.: 49 10 81-1

Bei Fragen bez. Ihrer **Eingliederungsentschädigung** wenden Sie sich bitte an den zuständigen Ansprechpartner beim **Service national d'action sociale**
12-14, avenue Emile Reuter – L-2420 LUXEMBOURG
Tél.: 247-83636

Conseil arbitral des assurances sociales
16, bd de la Foire – L-1528 LUXEMBOURG
Tél.: 45 32 86-1

Conseil supérieur des assurances sociales
2-4, rue Beck – L-1222 LUXEMBOURG
Tél.: 26 26 05-1

ANNEXE III: ADRESSES UTILES

Si vous avez des questions concernant votre **allocation complémentaire**, veuillez vous adresser à l'interlocuteur compétent auprès du **Fonds national de solidarité**
8-10, rue de la Fonderie – L-1531 LUXEMBOURG
Tél.: 49 10 81-1

Si vous avez des questions concernant votre **indemnité d'insertion**, veuillez vous adresser à l'interlocuteur compétent auprès du **Service national d'action sociale**
12-14, avenue Emile Reuter – L-2420 LUXEMBOURG
Tél.: 247-83636

Conseil arbitral des assurances sociales
16, bd de la Foire – L-1528 LUXEMBOURG
Tél.: 45 32 86-1

Conseil supérieur des assurances sociales
2-4, rue Beck – L-1222 LUXEMBOURG
Tél.: 26 26 05-1

Administration de l'Emploi/Agences

Administration de l'Emploi
10, rue Bender – L-1929 LUXEMBOURG
Tél.: 247-85300

Administration de l'Emploi
21, rue Pasteur – L-4276 ESCH-SUR-ALZETTE
Tél.: 54 10 54-1

Administration de l'Emploi
2, rue Clairefontaine – L-9220 DIEKIRCH
Tél.: 80 29 29-1

Administration de l'Emploi
25, rue du Château – L-9516 WILTZ
Tél.: 95 83 84-1

Offices sociaux

Office social de Luxembourg
24, Côte d'Eich – L-1450 LUXEMBOURG
Tél.: 4796-2358

Office social d'Esch-sur-Alzette
2, rue de l'Ecole – L-4103 ESCH-SUR-ALZETTE
Tél.: 54 73 83-223

(Für die anderen Sozialämter wendet man sich an die Verwaltung der Gemeinde, in der man wohnt.)

(Pour tous les autres offices sociaux, veuillez vous adresser à l'Administration communale de votre commune.)

Centres médico-sociaux

Centre médico-social

2, rue G.C. Marshall – L-2181 LUXEMBOURG
Tél.: 48 83 33-1

Centre médico-social

86, Grand-rue – L-9711 CLERVAUX
Tél.: 92 91 71

Centre médico-social Maison Origer

5, rue des Fleurs – L-9231 DIEKIRCH
Tél.: 80 92 15

Centre médico-social

23, Grand-rue – L-4575 DIFFERDANGE
Tél.: 58 82 94 / 58 56 58

Centre médico-social

56, rue du Parc – L-3542 DUDELANGE
Tél.: 51 62 62-1

Centre médico-social

56, rue André Duchscher – L-6434 ECHTERNACH
Tél.: 72 02 03-1

Centre médico-social

61, av. de la Gare – L-4130 ESCH-SUR-ALZETTE
Tél.: 54 46 46-1

Centre médico-social

1, av. J.F. Kennedy – L-9053 ETTTELBRUCK
Tél.: 81 92 92-1

Centre médico-social

20, route du Vin – L-6794 GREVENMACHER
Tél.: 75 82 81-1

Centre médico-social

17, rue de la Gare – L-7535 MERSCH
Tél.: 32 58 20

Centre médico-social

74, Grand-rue – L-8510 REDANGE/ATTERT
Tél.: 23 62 04 23

Centre médico-social

57, rue de l'Église – L-3833 SCHIFFFLANGE
Tél.: 54 53 52

Centre médico-social

4, av. Nic. Kreins – L-9536 WILTZ
Tél.: 95 83 09-1

Services régionaux d'action sociale/SRAS

SRAS/Centre médico-social Luxembourg

2, rue G.C. Marshall – L-2181 LUXEMBOURG
Tél.: 48 83 33-1

SRAS/Centre médico-social Differdange

23, Grand-rue – L-4570 DIFFERDANGE
Tél.: 58 56 58 / 58 82 94

SRAS/Centre médico-social Esch/Alzette

61, avenue de la Gare – L-4130 ESCH-SUR-ALZETTE
Tél.: 54 46 44-1

SRAS/Centre médico-social Ettelbruck

1, avenue J.F. Kennedy – L-9053 ETTTELBRUCK
Tél.: 81 92 92-1

SRAS/Office social de Bettembourg

Château de Bettembourg – L-3201 BETTEMBOURG
Tél.: 51 80 80-257

SRAS/Office social de Differdange

23, Grand-rue – L-4570 DIFFERDANGE
Tél.: 26 58 53 25

SRAS/Office social de Dudelange

Hôtel de Ville – BP 73 – L-3401 DUDELANGE
Tél.: 51 61 21-796

SRAS/Office social d'Esch/Alzette

2, rue de l'Ecole – L-4103 ESCH-SUR-ALZETTE
Tél.: 54 73 83-224

SRAS/ Office social d'Ettelbruck

13, Grand-rue – L-9050 ETTTELBRUCK
Tél.: 81 91 81-376

SRAS/Office social de Pétange

35, rue J.-B. Gillardin – L-4735 PÉTANGE
Tél.: 26 50 83 22

SRAS/Caritas

6, rue Jean-François Boch – L-1244 LUXEMBOURG
Tél.: 26 97 68 43

SRAS/Service National d'Action Sociale SNAS

12-14, av. Emile Reuter – L-2420 LUXEMBOURG
Tél.: 26 78 36 36

Die Zusammensetzung der Arbeiterkammer (2003-2008)

La composition de la Chambre de travail (2003-2008)

ASSEMBLEE PLENIERE (18^e session):

PASQUALONI Nando	OGB•L
Président	
WINTER Estelle	OGB•L
1 ^{er} Vice-président	
DA SILVA BENTO Manuel	OGB•L
Vice-président	
DIEDERICH Pierre	OGB•L
Vice-président	
AREND Roland	LCGB
BARROSO Horacio	OGB•L
BARROSO Manuel	LCGB
BARTHEL Marcel	LCGB
BIANCHINI Colette	OGB•L
BIOT Edouard	OGB•L
BRITO ALMEIDA Jorge	OGB•L
CHEVIGNE Daniel	OGB•L
DA CONCEICAO AZEVEDO Carlos	OGB•L
DELLERE Jean-Claude	OGB•L
DE OLIVEIRA BORGES Helder	OGB•L
FARIA DA COSTA Joaquim	OGB•L
FETTES René	LCGB
GLEIS François	LCGB
KOLLER Laura	OGB•L
LIPPERT Mariette	LCGB
MARQUES DE PAIVA Americo	OGB•L
NEPPER Fernand	LCGB
NOWACKI Jean-Pierre	OGB•L
SCHOLZEN Guy	OGB•L
SERRANO ROBALO Joaquim	OGB•L
SIMOES LOPES Paulo Jorge	OGB•L
THOMAS Patricia	LCGB
TRENTECUISE Jean-Claude	OGB•L
VIBI Lucien	OGB•L
WALDBILLIG Mathias	OGB•L
WEIS Jean-Claude	LCGB
WEYLAND Nico	OGB•L

COMITE:

PASQUALONI Nando	OGB•L
Président	
WINTER Estelle	OGB•L
1 ^{er} Vice-président	
DA SILVA BENTO Manuel	OGB•L
Vice-président	
DIEDERICH Pierre	OGB•L
Vice-président	
CHEVIGNE Daniel	OGB•L
Assesseur	
FETTES René	LCGB
Assesseur	
WEIS Jean-Claude	LCGB
Assesseur	
WEYLAND Nico	OGB•L
Assesseur	
BIOT Edouard	OGB•L
Observateur	

REPRESENTANTS DIRECTS DES SYNDICATS

KINN Alain	OGB•L
WEBER Robert	LCGB

COMMISSION DE SURVEILLANCE:

BIOT Edouard	OGB•L
Président	
AREND Roland	LCGB
BIANCHINI Colette	OGB•L
DE OLIVEIRA BORGES Helder	OGB•L
VIBI Lucien	OGB•L

ADMINISTRATION

DETAILLE Marcel	Directeur
DRUCKER Léon	Directeur adjoint
SPELTZ Fernand	Conseiller
WAGENER Marco	Conseiller
DI FELICE Michel	Conseiller
SCHMIT Françoise	Conseillère
RUSCITTI Anna	Responsable communication
GASPER Claudine	Secrétaire
KESSLER Véronique	Secrétaire
SERRES Bob	Secrétaire comptable

Siège: Chambre de travail

18, rue Auguste Lumière – L - 1950 LUXEMBOURG
 Adresse postale: BP 1263 – L - 1012 LUXEMBOURG
 Tél: 48 86 16-1 / Telefax: 48 06 14
 E-Mail: ak-l@ak-l.lu Site internet: www.akl.lu
 Heures d'ouverture: 08h00-12h00 - 13h00-17h00

CONSEILLERS A L'APPRENTISSAGE

de la Chambre de travail et de la Chambre des métiers
 BAUMANN Marcel, WOLSFELD Norbert,
 DAUBENFELD Chantal, GOEDERT Tom
 de la Chambre de travail et de la Chambre de commerce
 WALDBILLIG Fränz, MAILLIET Michel,
 HENDRIKS Daniel, DOS SANTOS Maria, WAGNER Virginie

CENTRE DE FORMATION ET DE SEMINAIRES DE LA CHAMBRE DE TRAVAIL (CEFOS) – REMICH

BOSSI Henri	Chargé de direction
ROESER Victor	Gérant
SCHOTT Serge	Chef de cuisine
CAVACO José	Cuisinier
WEILER Mike	Concierge
KIEFFER Markus	Agent d'entretien
HEMMER-THEIS Peggy	Secrétaire
FUNCK Christine	Secrétaire

Siège: Centre de formation et de séminaires CEFOS

12, rue du Château - L-5516 REMICH
 Tél: 26 66 13-1 / Telefax 23 69 93 52
 e-mail: cefos@cefos.lu / site internet: www.cefos.lu

INSTITUT DE FORMATION ECONOMIQUE ET SOCIALE (IFES) – REMICH

HOFFMANN Nico	Responsable de formation
SANTINI Renata	Responsable de formation
SCHOLTES Manon	Secrétaire
MULLER Alain	Secrétaire

Siège: Institut de formation économique et sociale (IFES)

12, rue du Château - L-5516 REMICH
 Tél: 26 66 13-1 / Telefax: 23 69 93 52
 E-Mail: ifes@ifes.lu Site internet: www.ifes.lu

**In derselben Reihe, unsere rezenten
Veröffentlichungen:**

**Dans la même série, nos publications
les plus récentes:**

2/2002	So verstehe ich meinen Arbeitsvertrag (1. Teil) Savoir lire son contrat de travail (partie 1)
3/2002	Soziale Transferleistungen Les transferts sociaux
4/2002	Die berufliche Ausbildung La formation professionnelle
1/2003	Die Steuern in Luxemburg Les impôts au Luxembourg
2/2003	So verstehe ich meinen Arbeitsvertrag (2. Teil) Savoir lire son contrat de travail (2 ^e partie)
3/2003	Die Sozialwahlen 2003 Les élections sociales 2003
4/2003	Tätigkeitsbericht 1998-2003 Rapport d'activités 1998-2003
1/2004	Einwanderer aus Drittstaaten Les immigrés non communautaires
2/2004	Die Altersrente La pension de vieillesse
3/2004	Der Staatshaushalt Budget de l'État
4/2004	Les relations collectives de travail
4/2005	Kollektive Arbeitsbedingungen
1/2006	Die Haushaltseinkommen nach den Tripartite-Entscheidungen Les revenus des ménages après les mesures de la tripartite
1/2007	Die Pflegeversicherung L'assurance dépendance
2/2007	Einwanderer aus Drittstaaten / Les immigrés non communautaires Non-community immigrants
3/2007	Armut in Luxemburg La pauvreté au Luxembourg

Etant donné que la Chambre de travail actualise régulièrement ses publications, les lecteurs ne devraient pas hésiter à demander à notre secrétariat s'ils sont en possession de la dernière version d'une brochure spécifique ou à consulter notre site Internet.

Da die Arbeiterkammer ihre Veröffentlichungen regelmäßig aktualisiert, bittet sie die Leser, zu überprüfen, ob sie im Besitz der letzten Ausgabe sind und im Zweifelsfall beim Sekretariat der Kammer nachzufragen bzw. auf unserer Homepage nachzuschauen.

Arbeiterkammer - Chambre de travail

18, rue Auguste Lumière
L-1950 LUXEMBOURG

Tél. 48 86 16-1

Fax: 48 06 14

www.akl.lu

ak-l@ak-l.lu



5 453001 070032